

# L'Édjalé

• Comédie en 3 actes

d'après HIBERNATUS de Jean BERNARD-LUC

Adaptation en wallon liégeois :

Yvonne et Emile STIERNET

(commencée par Emile Stiernet en 1993 et terminée par Yvonne Stiernet en 2004)

Droit d'auteur : S.A.C.D.

## DISTRIBUTION.

**Pol FREPONT:** L'édjalé. Beau garçon, spontané, romantique et très classe.  
25 ans.

**Houbert LAVASSE:** Auteur de pièces de théâtre se prenant très au sérieux.  
Toujours prêt à exploser et d'intelligence réduite.  
+/- 50 ans.

**Juliète LAVASSE:** Son épouse. De ces distraites qui sont parfois les plus avisées.  
+/- 50 ans.

**Didier LAVASSE:** Leur fils. Sympathique, il prend la vie du bon côté.  
20 ans.

**Sylvie LAVASSE:** Leur fille. Jolie, mais sans plus.  
17 ans.

**Le professeur NANOURISSE:** Psychiatre. Sec, austère et pénétré de son importance.  
+/- 55 ans.

**ANETE:** La secrétaire de Lavasse. Très jolie et d'une distinction discrète.  
+/- 30 ans.

**TCHALE:** Le cousin de Juliète. Célibataire désœuvré et bon vivant.  
+/- 55 ans.

**MAGGY:** La bonne. C'est une cervelle d'oiseau.  
+/- 30 ans.

**L'assistant:** Le parfait fonctionnaire. Age quelconque.

**Li mayeur:** Volubile et pressé. Age quelconque.

**Li chef di cabinet:** Strict et guindé. Age quelconque.

**Li facteur:** Le Liégeois type. Age quelconque.

**Li vindeû:** Le genre gamin des rues. 15 ans.

**Li capitinne:** Retraité de la marine marchande. 90 ans.

**Li prézintâteûr:** Journaliste très classique. Age quelconque.

## DECOR.

### 1er ACTE.

De nos jours, la salle de séjour d'une villa cossue.

Au fond centre, une baie donnant sur une véranda, avec, à gauche, l'escalier menant aux chambres et, à droite, un dégagement vers l'entrée principale.

Côté jardin: une porte vitrée donnant sur le parc.

Côté cour: au 1er plan, la porte du bureau.  
au 2ème plan, la porte de l'office.

Ameublement solennel, prétentieux et sans esprit (au choix du metteur en scène), avec obligatoirement, une télévision.

### 2ème et 3ème ACTES.

Même disposition.

Ameublement et décoration des années 30. Il faut un phonographe sur une petite table ainsi qu'un ordinateur caché dans un meuble.

## QUELQUES RENSEIGNEMENTS SUR LES VETEMENTS DE L'EPOQUE.

### Pour les hommes.

Pantalons larges rayés ou unis.

Veston avec gilet dessous et pochette.

Chemise avec col cassé ou à grandes pointes.

Cravates sombres.

Chapeau à bords relevés.

Barbiche - moustache - raie sur le côté.

### Pour les femmes.

Robe fluide aux chevilles.

Jabot ou dentelles.

Chapeau cloche ou à bords (pas trop grands).

Cheveux à crans +/- courts.

## L'EDJALE.

### ACTE 1.

Au lever du rideau, Didier et Maggy se trouvent devant le poste de télévision allumé, tous deux très attentifs. Indicatif du I.T.

**Li PREZINTATEUR:** - Madame, mam'zèle, moncheû, dji v'sohête li bondjou. Et vochal lès-infôrmâcions. Tot dreût, nos v's-alans d'né lès dièrinnès novèles di l'èdjalé, l'ome qu'on-z-a trové divins lès glèces dè Pôle Nôrd. (Projection de vues de la banquise). Vos v'sovinrez qui, li 5 dè meûs d'avri, on baté nôrvéjien qui riv'néve d'on long vwèwèdje è l'Arctique, raminéve divins on conjèlateûr li pus-èwarante trovaye di tos lès tims: li cwér d'in-ome divins on bloc' di glèce! Ètîr! Absolumint ètîr! Et complèt! I n'li mâquéve nin 'ne pèce! Il aveût dès dj'vès d'on mète di long èt ine grande neûre bâbe qui li d'hindéve disqu'à so s'botroûle. (Gros plan sur une tête d'homme du genre Raspoutine). A Oslo, lès profèsseûrs Cwîdôr èt Gladistoff ont mètou l'bloc' di glèce à fonde divins 'ne grande bagnwêre di tène êve qu'on candjîve totes lès-èûres po...

**MAGGY:** (S'esclaffant). - Po n'nin risquer qui l'èdjalé ramasse on mâva freûd!

**Li PREZINTATEUR:** (Lui lance un regard noir en mettant l'index sur la bouche, toussote et poursuit). - Po sayî dèl fé ridiv'ni come in-ôte. Et c'è-st-adon qui l'syince a k'nohou onk di sès pus grand mirâkes:... l'ome èsteût vikant!... Il a k'mincî à s'dispièrter, si coûr s'a r'mètou à bate èt, foû d'sès lèpes dibîhèyes, deûs prumîs mots ont sôrtou: "DE PEKET"!... L'ome rèclaméve on gourdjon d'pèkèt po s'rèstchâfer! C'è-st-insi qu'on-z-a pinsé qu'il èsteût Lîdjwès. Et, li lèd'dimin, on n'ava pus nole dotance qwand il a d'mandé 'ne boûkète plakèye di neûre sirôpe.

**MAGGY:** (Coupant à nouveau le journaliste et s'adressant au public). - Vos-avez ètindou çoula? C'èst fôrmidâbe! L'èdjalé èst Lîdjwès èt il inme li pèkèt! Avou Daerden, ça 'nnè fèt deûs! (Entrée timide de l'assistant, type du parfait fonctionnaire, vêtu de noir, une mallette sous le bras. Il attend à l'entrée de la véranda).

**Lie PREZINTATEUR:** - Assez, madame! C'est mi qui djâse è posse! C'est mi qui pou fé lès racontédjes! Et dji n'so nin payî dèl RTBF po taper foû dès bwègnes mèssédjes come vos l'fez! (Il rajuste sa cravate, boit un coup d'eau et reprend posément son récit). Chérs téléspèctateûrs, vos savez çou qu'i s'a passé dispôy: tos lès savants, acoroués dè monde ètîr, ont djudjî qui l'ome divève èsse rindou sins târdjî à s'payis- nosse payis d'Lidje!- èt après, à s'famile qwand on sâreût quî qu'il èst. In-aviyon a raminé l'èdjale d'Oslo li saminne passèye èt l'a k'dût à l'ospità dèl Citadèle (Vue de l'hôpital de la Citadelle) là qui l'équipe dè grand professeûr Nanourisse l'a-st-ègzaminé po 'nnè savu on pô pus' so s'compte: si nom, si famille, di wice qu'i provint, çou qu'i féve èl vèye, poqwè qu'i s'a stu piède à Pôle Nôrd, èt dispôy kibin d'timps il èsteût prizonîr dès glèces.

**DIDIER:** - C'est tèrîbe, in-afère parèye! Dji coûr prév'ni m'papa, savez mi; i sèrèût co 'ne fèye tot foû d'lu èt mont'reût so l'cane s'i ratève on tél moumint! Et dji houke mi mame ossu. Lèy qui vout todi savu lès dièrinnès novèles, èle va-t-èsse chèrvowe! (Il sort. L'assistant tousse légèrement. Maggy se retourne).

**MAGGY:** - Ah!... Dji n'aveû nin vèyou moncheû!

**L'ASSISTANT:** - I-n-a nou mâ, mam'zèle, dj'a l'âbitude. Escuzez-m' di v'dirindjî mins li pwète èsteût-st-à lâdje. Dji so bin amon moncheû Houbèrt Lavasse, l'ôteûr di tèyâte?

**MAGGY:** - Awè moncheû, c'est bin chal. Moncheû Lavasse va d'hinde ons pô. Si fi l'a stu cwèri po lès-infôrmâcions so l'èdjale. On n'djâse pus qui d'ça dispôy treûs djoûs. C'est tot l'minme vrèye, èdon, qui c'è-st-ine fameûse istwére?

**L'ASSISTANT:** - A quî l'dihez-v', mam'zèle, à quî l'dihez-v'! (Il s'approche d'elle et baisse le ton, près de son oreille). Chal èl mohone, on n'si dote di rin?

**MAGGY:** - A d'fêt' di qwè, don moncheû?

**L'ASSISTANT:** - Di l'èdjale, djustumint! Pace qui, vèyez-v', l'èdjale è-st-on parint dèl famille.

**MAGGY:** - L'èdjale?!... On parint da moncheû?!

**L'ASSISTANT:** - Dihans pus vite, on parint da madame.

**MAGGY:** (Cri d'effroi). - O!!!

**L'ASSISTANT:** - Akeûhîz-v', mam'zèle, akeûhîz-v'. Après tot, c'è-st-in-ome come lès-ôtes.

**MAGGY:** - On parint da madame!... Ci n'èst nin on prumîr ome, tot l'minme?

**L'ASSISTANT:** - O nèni! Mins, i vât mî qui dj'èsplique tot çoula à vos mèches. Volà à preume in-eûre qu'on sèt quî qu'c'est, l'èdjalé. Et on m'a d'mandé dè v'ni tot dreût po-z-aprinde li grande novèle à s'famille.

**Li PREZINTATEUR:** (Qui, dans la T.V., commençait à donner des signes d'impatience).  
- Et, surlon l'ajance Belga, li professeûr Nanourisse èst, lu ossi, èvôye trover li famille. In-èquipe di nosse stâcion RTBF à Lîdje l'a volou sûre, mins... èle s'a pièrdou avâ lès vôyes. Nos r'prindrans l'antenne si nos savans 'ne sacwè d'novè. Disqu'à pus târd, binamés plankèts. (Il fait signe "au revoir" en agitant la main et ramasse ostensiblement ses papiers. L'assistant ferme la T.V. Le présentateur entre par la porte du jardin, traverse la véranda et disparaît par l'entrée).  
(Ahurissement de Maggy. L'assistant n'a rien vu).

**L'ASSISTANT:** - Li professeûr Nanourisse sèrè chal divins on moumint, lu ossi.

**MAGGY:** (Un peu perdue). - Ah! Vo-l'-là!

**L'ASSISTANT:** - Dèdja! Il a stu vite.

**MAGGY:** - Dji djâse di nosse moncheû, mi. Moncheû Lavasse! (L'assistant comprend et lui fait signe de se taire).

**HOUBERT:** (Entre, coup d'oeil courroucé sur la T.V.). - Tone di bîre! Dj'arive trop târd po l'èdjalé! Il è-st-èvôye!

**L'ASSISTANT:** - I r'vinrè, moncheû. Et pus vite qui vos nèl pinsez.

**HOUBERT:** - Qu'avez-v', don vos? Vos-avez l'êr tote macas'.

**MAGGY:** - Ah moncheû! C'èst l'émôcion! Si dj'm'atindève à 'ne télé novèle!

**HOUBERT:** - Po çoula, on n'a nin fini d'ènnè djâzer!

**MAGGY:** - Ah nèni! On n'a nin fini! (Elle sort).

**HOUBERT:** - Moncheû? A quî a-dj' l'aweûr?...

**L'ASSISTANT:** - Moncheû Lavasse, mi nom ni v'dîrè rin. Dji n'so por vos qu'on viziteû, on pwèrteû d'novèle, on mèsèdjî. Dji so l'dreût brès' dâ professeûr Nanourisse.

**HOUBERT:** - Nanourisse? Li professeûr Nanourisse dèl Citadèle? Ah ça! Volà qu'nos riv'nans à l'èdjalé, mâgré qui dji n'veû nin l'rapôrt. Dj'î tûzéve djustumint tot d'hindant lès

grés, à ci-là. I-n-âreût 'ne tèrìbe piéce di tàyâte à fé avou 'ne parèye istwére. Mins, si v's-èstèz l'assistant dè professeûr Nanourisse, vos 'nnè d'vez k'nohe tot plin so l'ome dèz glèces?

**L'ASSISTANT:** - Ma frike...

**HOUBERT:** - Dji vou wadjî qui vos savez si-adjè! Si nom, dji m'ennè foute! Qu'i s'lome Tîri, Pagnouîl ou Boland, dj'ènn'a d'keûr! Mins l'annèye qu'il a v'nou â monde, c'èst çoula qui compte! Vos l'savez? Edon qu'vos l'savez?

**L'ASSISTANT:** - C'è-st-assez dîre qui...

**HOUBERT:** - Vos l'savez! Bon Diu d'bwès! Vos l'savez!

**L'ASSISTANT:** - Awè.

**HOUBERT:** (Enjôleur). - Vos mèl volez bin dîre?

**L'ASSISTANT:** - Insi, tot dreût?

**HOUBERT:** - Awè, dihez mèl. Dji v'promète qui çoula n'sòrtèy'rè nin fou d'chal. Dji sé wârder on s'crèt. Haye djans, l'annèye... s'i v'plèt...

**L'ASSISTANT:** - 1910!

**HOUBERT:** - Dji n'a nin bin oyou. Volez-v' bin rèpèter?

**L'ASSISTANT:** - 1910!

**HOUBERT:** - Là qu'dj'arawe!... Dj'aveû rêzon! Qwand on djâzéve di l'èdjalé èt qu'dji d'héve: "cist-ome-là, il èst mutwèt di d'avant l'guére di catwaze", tot l'monde riyéve di mi èt m'trêfve d'ènocint. Ah! Dji n'vôreû nin cint euros è m'potche!... I fât qu'dji houke mi feume.

**L'ASSISTANT:** - Ratindez on moumint, si v'plèt.

**HOUBERT:** - Nèni co, vos-avez rêzon. Kéle novèle! Kéle novèle vormint! Et dji so l'prumî â savu?

**L'ASSISTANT:** - Fou d'l'ospitâ, awè.

**HOUBERT:** - Mèrci, moncheû. Mèrci co cint còps!

**L'ASSISTANT:** - C'est tot naturel, èdon.

**HOUBERT:** - Mins, si dji compte bin, l'ome a 94 ans?

**L'ASSISTANT:** - Nèni, ènn'a tot djusse 25. On sét qui si-accidint s'a passé li 9 d'avri 1935. Comptez, moncheû, di 1910 à 1935, ça fêt tot djusse 25 ans. C'est c'djoû-là qu'il a wagué divins 'ne crèvasse...

**HOUBERT:** - Po-z-î pèter 'ne pitite sokète di 69 ans.... Dji houke mi feume!

**L'ASSISTANT:** - Ratindez co 'ne miète! Nos savans tot çoula pace qui nos-avans-st-apis qu'il èst èt di wice qu'i vint.

**HOUBERT:** - Mins adon, qu'est-ce qui c'est qui c'fénominne-là, on djône ome di 94 ans ou on vî rastacwère di 25 ans?

**L'ASSISTANT:** - Mon Diu...

**HOUBERT:** - Mâdjinez-v' on moumint qu'i seûye marié, on s'mariève fwért timpe divins cès annèyes-là, èt qu'il âye avu dès-èfants...

**L'ASSISTANT:** - C'est l'cas.

**HOUBERT:** - Ha ha ha! Vos vèyez l'tièsse di sès p'tits-èfants qui d'vèt-èsse dès galiârs à pô près di mi-adjè! Ha ha ha! I-n-a d'qwè rîre à s'difâfîler li bot'roûle! (Sourire pâle de l'assistant). Nin po l'ci qu'est tchèrdjî d'anoncî l'novèle, bin sûr... Ha ha ha! (Nouveau sourire pâle). Anfin, nos balzinans, nos balzinans... èt tot çoula ni m'èsplique nin vosse vizite.

**L'ASSISTANT:** - E-bin moncheû, djustumint, c'est mi!

**HOUBERT:** - C'est vos qwè?

**L'ASSISTANT:** - C'est mi qui l'professeûr Nanourisse a tchèrdjî d'anoncî l'novèle.

**HOUBERT:** - Nèni? C'est vos?

**L'ASSISTANT:** - Bin awè.

**HOUBERT:** - Adon là, moncheû, crèyez bin qui dji so sincér'mint d'zolé. Dji comprend qui vos n'avîz nole îdèye dè rîre avou mi torade. Mins dihez, vos m'mètez so dès tchèdès cindes! Ca, si vos m'vinez trover, c'est qu'dji v'pou chèrvi à 'ne sacwè.

(Acquiescement de l'assistant). Dji k'nohe mutwèt li famille di l'èdjalé?

**L'ASSISTANT:** - O ça, on l'pout dire!

**HOUBERT:** - Lès Rosti-Boli? (Dénégation de l'assistant). Lès Gèna-Magonète? (Idem)  
Lès Piron-Parèy!... C'est lès Piron-Parèy!... Il-avît nawère on vî grand-père tot  
racafougn'té qu'èsteût toqué di Jules Verne. I s'aveût bouté èl tièsse dè fé l'toûr dè  
monde so 80 djoûs èt on n'l'a mây rivèyou. Ha ha ha! Li tièsse dè Piron-Parèy  
qwand i vont savu! C'est l'mèyeûse! C'est trop drole!... Dji houke mi feume!

**L'ASSISTANT:** - Nèni co! Ci n'est nin lès Piron-Parèy. C'è-st-ine famille qui v'touche di bécôp  
pus près. Di fwért près, minme.

**HOUBERT:** - Di fwért près?... E-bin là, moncheû, vos m'èwarez. Dji dîrèû minme pus', vos  
m'surprindez... vos m'èsbârez... Dji n'veû nin kéle famille...

**L'ASSISTANT:** - Li vosse, moncheû.

**HOUBERT:** - Li meune?

**L'ASSISTANT:** - Awè, moncheû.

**HOUBERT:** - Moncheû, dji k'nohe mès tâyes èt mès ratâyes so l'bèchète di mès deûs.  
Eustache di Lavasse èsteût-st-âs costés da God'frwè d'Bouyon po prinde Jérusalem.  
Li baron Guiliôme a monté à Sinte-Wâbeû avou lès 600 Franchimontwès po sayî  
d'aler ahorer li Tèmèrêre. Mi grand-père a stu mète lès prumîs trams à Moscou.  
Ciète, nos-avans ossu k'nohou dè rabrouhes. Insi, mi pôte papa èsteût lèveû  
d'catchètès amon Lapôrt, divant l'guère. Mi mon-n-onke Tchédôre tchantève so  
l'Bate li dîmègne avou l'Frèzé, dismètant qui m'matante Zéliye vindève dè coûtès  
et dè pîres di flin po lès rèzeûs. Mins djamây on Lavasse n'a stu fé l'pingouin à  
Pôle Nord divant di s'awatchî èn-on maras' di glèce là qu'il a falou 69 ans po  
l'ritrover. Nèni, moncheû, è nosse famille, on n'prind nin dè s'fètès vacances.

**L'ASSISTANT:** - Vos-avez rêzon, moncheû, ca l'èdjalé n'est nin on Lavasse. I s'lome Pol  
Frèpont. Frèpont?... çoula n'vis dit rin?

**HOUBERT:** - Frèpont... Frèpont... Dj'a bin on cuzin Frèpont... Anfin, mi feume... Mins, vos  
n'm'alez nin dire, asteûre, qui l'èdjalé è-st-on parint da m'feume?

**L'ASSISTANT:** - C'est s'grand-père!

**HOUBERT:** - Moncheû, dji so l'prumî à rîre dès blagues qu'on raconte. Seûl'mint, qwand on m'vout moussi à sôdârt ou bin m'pihî è l'ouÿ, dji di: "Halte dès pîs, savez là! Arêstèz di m'couyoner!"

**L'ASSISTANT:** - Moncheû, è nosse mèstî, on a râr'mint l'ocâzion dè couyoner lès djins.

**HOUBERT:** - Mins vos bardouhîz èl salâde, vos!... A rés', mi feume n'a mây kinohou s'grand-père.

**L'ASSISTANT:** - C'est l'moumint dè fé lès présintâcions.

**JULIETE:** (Entrant). - Adon, Houbêrt, i parèt qu'i-n-a co dè novê avou l'èdjalé?

**HOUBERT:** - Ah ça, vos l'polez dire!

**JULIETE:** - Moncheû...

**HOUBERT:** - Juliète, divant tot, volez-v' bin dire â moncheû qu'èst là, qui vosse grand-père èst mwért. Mwért èt ètèré! Vosse grand-père Frèpont! Vosse grand-mère ossu, â rés', mins c'èst surtout lu qui compte!

**JULIETE:** - C'è-st-ine afêre d'èritèdje?

**HOUBERT:** - Nèni... anfin, siya. Mâdjinez-v' qui l'èdjalé, on sèt quî qu'cèst.

**JULIETE:** - Al bone?

**HOUBERT:** - Awè. Et, sorlon moncheû, il ârêût v'nou â monde è 1910. C'èst vosse grand-père!

**JULIETE:** - Quî c'èst qu'èst m'grand-père?

**HOUBERT:** - L'èstèné!... Euh, dji vou dire l'èdjalé!

**JULIETE:** - Mi grand-père?... (Elle éclate de rire).

**HOUBERT:** - La! Vos vèyez bin!

**JULIETE:** - Mins anfin, Houbêrt, c'è-st-ossi drole qu'on pourcê qu'a 'ne crole!... Volà 'ne istwére qu'a fêt l'toûr dè monde. A l'ovrèdje, èl rowe, amon l'cwèfeûse ou â Cora on n'ètind pus djâzer qui di c'pôve bâbinème-là. On n'kinohe di lu qu'ine seûle foto, li cisse qu'a stu prise à Oslo. On direût li Yeti avou s'grande bâbe di foûr èt

sès poyèdjes qui li magnèt sès deûs-oûy.

**L'ASSISTANT:** - Akeûhîz-v', madame, nos l'avans rèzé d'près èt nos li avans côpé sès dj'vès. I n'avise pus in-ome sâvadje. Qui dè contrâve! Il a bone mène, asteûre. C'è-st-on clapant djône ome di 25 ans qu'a, ma fwès, on bê riv'na.

**JULIETE:** - Mutwèt bin. Dè mons, vos l'acèrtinez. Mins nouk ni l'a co vèyou, à pârt lès docteûrs. Et, po l'djoû d'oûy, tot l'monde râv'lèye so l'èdjalé, mi come lès-ôtes. E-st-i bê? E-st-i léd? Est-ce on prince ou on baligand? Et vos m'vinez dire insi, tot d'ine trake, qui c'est m'grand-papa Frêpont?

**HOUBERT:** - Vos pinsez bin, moncheû, qui si m'feume m'aveût dit qwand on s'a k'nohou: "Mi-amouûr, dj'a-st-on grand-père â fris', divins lès glèces dè Pôle Nord; i vinrè foû di s'frijidère qwand nos-ârans 50 ans", dji n'l'âreû mây sipozé. Mande èscuse, Juliète. Djamây!

**JULIETE:** - Mins moncheû, qu'est-ce qui v'fêt creûre qui l'èdjalé èst m'grand-père?

**L'ASSISTANT:** - Madame, nos-èstans bin chal so Cwinte, â 24, boul'vârd Kleyer?

**JULIETE:** - Awè.

**L'ASSISTANT:** - Li mohone èst da vosse?

**HOUBERT:** - C'è-st-assez dire qui, çou qu'est da l'onk èst da l'ôte! Nos-avans fèt nos papîs. Cou qu'est da Juliète èst da meune ossi!

**L'ASSISTANT:** - Awè, mins c'est madame qu'a èrité l'mohone di sès grands-parints?

**JULIETE:** - Dji l'a r'çû di m'grand-mère, awè. Elle èsteût vève.

**L'ASSISTANT:** - Oûy, èle ni l'èst pus... anfin...

**HOUBERT:** - Mins lèy, èlle èst todi mwète! Dihez don moncheû, vos n'alez nin fé raviker tote li famille, tant qu'vos-î èstèz?

**JULIETE:** - Houbèrt!

**L'ASSISTANT:** - Alez-v' tél'feye so l'tombe di vos grands-parints?

**JULIETE:** - Bin... anfin...dji va à Sinte-Wâbeû, so l'tombe di m'mame. Dji creû bin qui mès grands-parints sont là, zèls ossu.

**L'ASSISTANT:** - Vos nêl polez acèrtiner?

**HOUBERT:** - Vos vèyez bin qu'c'è-st-ine roûvisse! A cimitière, èle fêt sès pâtenôtes, èle sondje èt louke âs steûles. Mins èle ni tûz'reût mây à lére çou qu'est scrît so lès pîres. Vos pinsez bin qui lès grands-parints Frêpont sont-st-à Sinte-Wâbeû. Et dispôy ine tchoke! Wice volez-v' qu'on lès-âye mêtou? (Il saisit brusquement Juliète et la secoue). Juliète! Juliète! Qu'avez-v' fêt d'vosse grand-père?

**JULIETE:** - On pout todi monter à Sinte-Wâbeû po-z-î taper on còp d'ouÿ.

**HOUBERT:** - Nèni, on n'îrè nin! Ci sèrèût foû dès régues d'aler piède si timps à rôbaler tot-avâ on cimitière po savu si vosse grand-père a bin fêt si dièrinne hikète!

**JULIETE:** - Houbêrt, vos savez bin qui dji n'a nin k'nohou grand-papa Frêpont. Nin pus' qui m'grand-mère, â rés'. C'est dèdja tot djusse si dji m'sovin di m'mame. Dj'esteû co in-èfant qwand dji l'a pièrdou. Kimint volez-v' qui dji m'rapinse di çou qu'èle mi racontève so sès parints? Mi qu'a dèdja l'tièsse âs balowes?

**L'ASSISTANT:** - Et i n'vis d'mane nou parint dè costé d'vosse mame?

**JULIETE:** - Siya. Mi cuzin Tchâle. Mins on l'veût si pô!

**L'ASSISTANT:** - I n'vis-a mây rin dit â d'fêt' di vosse grand-mère?

**JULIETE:** - Pô d'tchwè. Dji sé qu'èle ratindève famille qwand c'est qu'èle a rintré à Lîdje.

**L'ASSISTANT:** - Ah ah! Elle aveût cwitzé Lîdje?

**HOUBERT:** - Et qwè? On n'pout nin?

**L'ASSISTANT:** - Et wice èsteût-èle èvôye?

**JULIETE:** - A Canada, si dji n'mi marih nin.

**L'ASSISTANT:** - Tènè, tènè... â Canada!

**HOUBERT:** - Juliète! Vos n'm'avîz mây dit qui vosse grand-mère èsteût-st-èvôye â Canada!

**JULIETE:** - Vos n'mi l'avîz mây dimandé! Et après tot, qu'est-ce qui çoula v'pout bin fé?

**HOUBERT:** - Vos n'vèyez nin wice qui c'est, li Canada? (Geste pour dessiner un globe terrestre et montrer l'extême nord). Dji so sûr qui moncheû a compris, lu!

**L'ASSISTANT:** - Evidamint! Mins poqwè vosse grand-père n'èsteût-i nin avou lèy qwand èlle a rintré à Lîdje?

**JULIETE:** - Awè, poqwè?

**HOBERT:** - Pace qu'il-èsteût mwért! Mi feume vis l'a dit: si grand-mère èsteût vève. Vève avou on grand vantrin (Geste). si vos vèyez çou qu'dji vou dire! Arèstèz on pô d'arèdjî insi so l'pôve vile âme qu'aveût bin dès toûrmints!

**L'ASSISTANT:** - Mins c'est vos, moncheû, qu'ennè r'mète èt qu'a l'êr dè trover qui c'è-st-on mâleûr sins parèy qui dè ravu s'grand-père qu'on n'aveût pus vèyou dispôy kékès annèyes. Tot çou qu'dji v'pou dire, c'est qui madame Pol Frèpont, li grand-mère, n'a déclaré nou mwért qwand èlle a rintré à Lîdje. Cou qui fêt qui, po l'administrâcion comunâle, si-ome, vosse grand-père, èst todi vikant. Et volà poqwè vos n'trouv'rèz nin s'nom so 'ne pîre à Sinte-Wâbeû. C'est çoula, l'vèye, lès vikants d'on costé èt lès mwérts di l'ôte. Seûl'mint, inte lès deûs, i-n-a ossu lès disparous. Mins atincion, lès disparous ni sont nin turtos mwérts; il arive minme qu'on 'nnè r'trouve bin vikants. Et dès hopês d'annèyes après, si vos m'comprindez.

**HOBERT:** - Fwért bin. Adon, ci sèrèût lu?

**L'ASSISTANT:** - On 'nnè sâreût doter. Pol Frèpont féve pârtèye dèl prumîre èspédicion da Pol-Emile Victôr â Groenland, di 1934 à 1935. C'est tot près dè Canada, èdon?

**JULIETE:** - Houbêrt! Mins c'est mèrviyeûs çou qui nos-arive!

**HOBERT:** - Juliète! Vos pièrdez vos djèyes!

**JULIETE:** - Tote mi vèye, dj'a sofrou d'on grand vûde è m'famile. On bon-papa! Dji va ravu on bon-papa da meune! Por mi tote seûle...

**HOBERT:** - Savez-v' seûl'mint l'adje qu'il a, ci canâri-là? 25 ans! Vosse bon-papa a 25 ans! I pôrèût âhèy'mint èsse vosse fi!

**JULIETE:** - C'est co pus bê! Dj'ârè on papy sins parèy!

**HOBERT:** - Nom di hu! Dji sin qu'dji va bat' li bèrloke, mi ossu. (Entrée de Maggy qui porte un grand cadre). Qui volez-v', vos?

**MAGGY:** - C'est moncheû Didier qui m'èvoûye, il a r'trové çoula â grinî. (On sonne. D'un geste autoritaire, Houbêrt lui commande d'aller ouvrir).

**JULIETE:** (Saisissant le cadre, très émue). - C'est lu! C'est bin lu!

**HOUBERT:** - Quî, lu?

**JULIETE:** - Grand-papa Frêpont.

**L'ASSISTANT:** - Vos pèrmètez, madame? (Il regarde à son tour le portrait). C'est bin lu.  
I n'a nin candjî. C'est sêzihant! Dj'ennè so cou d'zeûr, cou d'zos. (Entrée du  
mayeûr, introduit par Maggy).

**Li MAYEUR:**- Prôféciyat'! Dji so don l'prumî à v'féliciter, madame! (Voyant le tableau).  
C'est lu? Mon diu, qu'il èst bê! A-t-i bêcôp candjî?

**JULIETE:** - Moncheû dit qu'nèni.

**Li MAYEUR:**- Estraôrdinêre! Kéle afêre! Qwand on sét qui l'pus grand fénominne dè siêke èst  
Lîdjwès, on n'pout nin mâquer d'enn'esse fir! Tûzez à çou qu'lès-Amèrikins ou lès  
Russes donrît po-z-aveûr on tél sudjêt!... Zèls, avou leûs mèyes di téres di glèce,  
bèrniqûe! i n'ont nol-èdjâlè!... I s'vont mète à cwèri, vos m'polez creûre!... I vont  
minme ènnè fé dès fâs!... Todi 'nn'è-st-i qui l'prumî, li seûl, li vrèye, è-st-on p'tit  
Lîdjwès!... Ah! Lîdje l'ârdante n'a nin fini dè rèstchâfer l'monde!

**HOUBERT:** (Entre les dents) - Fâreût d'abôrd rèstchâfer l'èdjâlè!

**Li MAYEUR:**- Vos d'vez-t-èsse ureûse, madame?

**JULIETE:** - Dj'ennè so tote mouwèye. Mins il èst si djône. C'è-st-on pô come si m'riv'néve  
on fi, ou bin on p'tit fré...

**Li MAYEUR:**- Awè, on p'tit cârpè dèl famille, tot 'nn'èstant li chéf! Mi chér Lavasse, co 'ne  
fèye bravô! Dji v'lè po-z-aler aponti l'opèrâcion "Retour à Liège"!

**HOUBERT:** - "Retour à Liège"? Vos n'm'alez nin dire qui lès Fourons sont so l'afêre?

**L'ASSISTANT:** - Dji sôrtèye avou vos, moncheû l'mayeûr. Dj'a fêt m'dag'. Dji lê l'plèce à  
professeûr Nanourisse qui n'va nin târdjî. Madame... (Baise-main). Moncheû,  
c'èst l'gwlére, li gwlére! (Geste énergique d'encouragement. Sortie des deux).

**HOUBERT:** - Houkîz lès-èfants!

**JULIETE:** - Vos l'zî volez anonci...

**HOUBERT:** - Qwè? Vos-èstèz 'ne boubièsse avou on bandê so lès-ouÿ! Vos n'vèyez mây rin! Vos n'comprindez nin qui Didier a tot oyou? Pusk'il a fêt d'hinde vosse grand-père dè grinî! Et vos polez-t-èsse sûre qu'il a tot raconté à s'soûr!

**MAGGY:** (Rêvant devant le portrait). C'est vrèye qu'il èst bê! Il a dèss ouÿ, dèss ouÿ à v'fé passer dèss bleûves!

**HOUBERT:** - On n'vis-a rin d'mandé, vos!... Foutez-m' li camp è vosse couhène, vos-avez d'l'ovrèdje! (Elle sort).

**JULIÈTE:** - Et mi, dji m'va fé gâye. Dj'a lès pinses qui, mons pô d'timps, lès fotografes èt lès gas'tis vont-st-aplonkî chal.

**HOUBERT:** - Awè, alez-è, dam'zulète à gâgâyes! Et prindez tot vosse timps. (Juliète sort, après un dernier regard chaviré au portrait. Houbert se rue sur le téléphone, fait un numéro et redevient tout miel). Alô? C'est vos, chér mèsse? Lavasse, chal, vosse cande. Awè, fwért bin... èt vos? On p'tit rak'sègn'mint, si vos l'pèrmètez. Volà. Vos s'pomez 'ne feume qui v's-apwète divins s'banstê d'marièdje on hopê d'çans', dèss tites èt 'ne bèle grosse mohone so lès hôteurs di Lidje. Awè, ine mohone qui lî vint di s'grand-mère. Cisse-chal èst mwète dispôy ine tchoke èt si ome ossu, li grand-père dèl mariyèye... Anfin, on l'polève creûre! Ca, on bê matin (Entre les dents). in-arèdjî matin, divreû-dj' dire... bardaf! li vî èst todi vikant èt rabroke à Bièrsèt avou Europe-Assistance! C'è-st-incrwèyâbe, èdon? Kimint? Dji so dèdja l'cinquinme qui v'tèlèfone po l'minme kèsse? A d'fêt' di l'èdjalé? Awè, mins mi, dji so l'bon! Nèni, dji n'rèye nin. C'est l'grand-père da Juliète! Siya, siya, vos veûrez lès gazètes dimin. Falève-t-i bin qui çoula tome sor mi! Di qwè! Tot èst da lu! Kimint polez-v' ènn'èsse ossi sûr? Vola in-ome qui so 69 ans n'a mây diné on p'tit còp d'fi à s'famile, n'a mây èvoyî li mwinde carte-vûwe dè janre "un bonjour de la banquise"! Rin! Et i-n-a nole dotance à-z-avu? Dji n'èsteû qui l'dèpôzitére di sès bins? Lès rinde? Et avou lès-intèrèts à l'copète dè martchi?! E-bin, vo-m'-là gây! Vos m'touwez, mèsse, vos m'touwez! Nèni nin 94 ans, ènn'a 25, tot à hipe! Et i pète di santé! I nos min'rè tos âs Tchâtrous! (Entrée d'Anète, la secrétaire de Houbert). Ah! Mi p'tit poyon! Mins nèni!, mèsse, nin vos! (A Anète). Dinez-m' on p'tit bètch, tinez-là. (Bruit sonore dans le téléphone. Houbert sursaute). Mins anfin nèni, mèsse, nin vos!... Beurk!... Awè, on 'nnè r'djâz'rè. C'est ça, disqu'à pus târd. (Il raccroche). Bondjou, mi p'tite mamèye. Ah! Kéle afère! Kéle afère vormint!

**ANÈTE:** - Qui s'passe-t-i?

**HOUBERT:** - Dji v's-èspliqu'rè. Mins dihez don vos, di wice vinez-v' à 'ne parèye èûre?

**ANETE:** - Dè Trianon. Il ont refûzé vosse novèle comèdèye dramatique.

**HOUBERT:** - Zôr di Diu! Poqwè?

**ANETE:** - I volèt 'ne sacwè d'pus spitant. Et, come on n'djâse pus qui d'l'èdjalé, il ont d'mandé à Lèyon Fréson d'ennè fé in-opèrète so 'ne muzique da Franck Philippe.

**HOUBERT:** - Mins Fréson n'a nin l'dreût! I n'èst nin s'grand-pére!

**ANETE:** - Kimint?

**HOUBERT:** - Rin. Alez'è m'burô. Dji v'va r'djonde mons pô.

**ANETE:** - Vos m'avîzez tot k'tapé. Vos-avez-st-avu in-astropâde avou vosse feume? Ele si dote d'ine sacwè? (On sonne).

**HOUBERT:** - O po çoula, nèni! C'èst pus vite mi qui m'a-st-ènondé.

**ANETE:** - Poqwè?

**HOUBERT:** - Dji v's-èl dîrè pus târd.

**ANETE:** (Voyant le portrait). - Quî èst-ce?

**HOUBERT:** - Pèrsonne. Siya, on spére!

**ANETE:** (En sortant). - Ah! Dj'alève rouvî! On sét quî qu'c'èst, l'èdjalé. (Entrée de Jùliète, Didier et Sylvie).

**HOUBERT:** - Ah! Vos v'-là! Vos l'avez bin fêt longue! Wice èstîz-v'?

**DIDIER:** - Avou lès fotografes, papa.

**HOUBERT:** - Qui v'nèt-i fé chal, cès-là?

**SYLVIE:** - Mins anfin, papa, nos-èstans lès-arière-pitits-èfants, nèni?

**HOUBERT:** - I savèt dèdja? Ratindez! Dj'èlzî va foute mi pî â cou, mi, âs fotografes! A l'ouh! Foû d'chal! Nin 'ne seûle foto!

**DIDIER:** - Mins c'èst dèdja fêt, papa!

- HOUBERT:** - Juliète! Vos n'avez nin permètou?...
- SYLVIE:** - Nosse mame a pôzé avou nos-ôtes, èdon.
- HOUBERT:** - Ca atake bin! Li monse n'est nin co rintré èl mohone qui tote li famille si hâgnêye so l'primîre pâdje dès gazètes. Et al télévûzion ossu, mutwèt! Et m'cârîre, hin? Qu'ennè féve di m'cârîre, avou cisse foû bièsse istwére?
- DIDIER:** - Mins papa, c'è-st-on còp d'tchance po vosse cârîre! Vos passez vosse tîmps à cori après lès dirècteurs di tos lès tàyâtes dèl province. I v's-atome dè cîr li pus grande vedète di tos lès tîmps èt vos rinoufflez?
- HOUBERT:** - Dji so-st-in-ôteûr, nin in-impresariô.
- SYLVIE:** - Vât mî èsse l'impresariô di l'èdjalé qui l'ôteûr di piéces qu'on n'djowe djamây.
- HOUBERT:** - Kimint, djamây?
- DIDIER:** - Vos-èstèz vrêmint dè vî tîmps, savez papa. Sondjîz on pô tot wice qu'on pôreût porminer l'èdjalé! Divins tos lès payis d'Europe! E l'Afrike! Là qui l'solo toke, li grand-père sèreût pôr rèstchâfé! E l'Amèrike! I parèt qu'i-n-a dès cwènes wice qui dès djins djâzèt nosse walon. Ké succès! Et ké hopê d'çans' à ramasser! Vos n'î avez nin tûzé à çoula, èdon?... Et vos d'hez qui c'est m'mame qu'èst roûvîsse!
- HOUBERT:** - Nèni. Dji n'aveû nin tûzé à çoula. Et dji n'î vou nin tûzer. Dji n'pormonn'rè nin l'grand-père di m'feume tot-avâ l'monde so cisse qu'il a passé 69 ans divins lès glêces. C'è-st-ine îdèye qui m'va lon è l'âme, qui m'disgostèye. Vos n'polez nin comprinde, vos-èstèz trop djône.
- DIDIER:** - Et mi, dji so sûr qui grand-papa Frêpont comprindrè, lu. D'abòrd, dj'a lès pinse qui nos nos donrans l'deût. Inte djônèts... Et pwis, ci sèrè lu l'primî chervou! Normâl, èdon? Qwand c'est qu'on a passé 69 ans bin è pâye! Nole guére! Nole crîse! Et qwand totes lès rabrouhes sont-st-èvoûyes... vo-m'-ri-chal! Tot noû, tot fris', avou dès grands-èfants qu'ont crèhou tot seûs! Dji so horé, èt pus' qu'i n'fât!
- HOUBERT:** - Qu'î fêsse si bouyote, tant mî vât por lu! Mi, dji fê 'ne creû so s'magzô. A rés', il a 25 ans, c'est co lu qu'èrit'rè d'nos-ôtes!
- JULIÈTE:** - Dji v'vôreû tot l'minme dîre li meune... Dji m'ennè foute dèl glwére ou dèl fôrteune qui nos ratindèt. Tot çou qu'dji sé, c'est qu'c'est m'grand-père, li père di m'mame. Et dji so prête à l'inmer. Dji n'vis d'mande nin d'lî potchî â hatrê èt d'fé lès cwanses d'aveûr dès sintumints por lu. Mins çou qu'dji vou, c'est vosse rèspèt.

Sondjîz à s'disseûlance po discovri on monde la qu'tot l'va-st-èwarer. Il ârè bin mèzâhe di nos-ôtes, bêcôp pus' qui nos-ôtes di lu. Adon, dji v'prèye di l'acompter po çou qu'il èst, ine saqui dèl famille, vosse prôpe tâye, èt nin po on fénominne ou ine banse à clouches!

**HOUBERT:** - Bravô, Juliète! Vos-avez trové lès mots qui dji cwèrève po djâzer à cès-èfants. Vos-avez mutwèt on bindê so lès-oûy, mins nin so vosse coûr.

**JULIÈTE:** - Coula dit, dji n'veû nin poqwè nos nos mèskeûrîz 'ne glwère qu'è-st-on còp dè bon Diu èt qu'vos, Houbêrt, èstèz-st-assez ènocint po prinde come ine bièst'rèye.

**DIDIER:** - Et pign!

**SYLVIE:** (Regardant au dehors). - O! Cisse fèye-chal, c'est l'télévûzion!

**JULIÈTE:** - E-bin, alans-î! (Ils sortent. Houbêrt reste en scène et réfléchit).

**HOUBERT:** - Après tot! (Il va ouvrir la porte du bureau). Anète?

**ANÈTE:** (Entrant). - Ca va mi?

**HOUBERT:** - Awè, mi p'tit mamoutr. (Bref retour de Didier qui a oublié son écharpe. Sans être vu, il est témoin d'un baiser que Houbêrt échange avec Anète puis il sort. Le téléphone sonne). Rèspondez èt voyîz-l' â diâle!

**ANÈTE:** - Alô? Awè moncheû. Ah? C'èst fôrmidâbe. Dji li dirè. A r'vèye, moncheû. C'èsteût l'mayeûr. Vos-èstèz tchûzi come "Lîdjwès d'l'annèye" dèl gazète "Vlan". Mins poqwè, Houbêrt? Qui s'passe-t-i? M'alez-v' anfin mète è han?

**HOUBERT:** - Awè, mi p'tit crèton! Dji va scrîre ine pièce qui va rèsdondi so tote li tère! Mi, li p'tit Houbêrt Lavasse, dji va fé raviker nosse walon èt l'fé r'glati è monde ètîr! Dji sèrè r'çû tot-avâ come on jénîye! Li fôrteune èst là! Ele si done à mi come ine djône fèye tote fruzihante! Tos, i m'dihèt: "Prind-l', mins prind-l', ènocint"! E-bin djèl prind! On n'pout nin d'mani ènocint tote si vèye! Et avou l'fôrteune, on s'pout tot ofri, minme li sûtisté!

**ANÈTE:** - Houbert! Vos pièrdez vos tâtes! Dji n'vis rik'nohe pus!

**HOUBERT:** (Lui montrant le portrait). - Riloukîz ci bê moncheû-là. Riloukîz-l' bin. Il èst charmant, èdon? C'èst l'ome li pus k'nohou d'lâdje èt d'long. Vos n'avez nin co vèyou s'foto divins lès gazètes ni so internet pace qu'il èst cové come in-oû da Fabergé. Mins vos l'alez veûy. Vos n'veûrez minme qui lu.

- ANETE:** - Qui èst-ce?
- HOUBERT:** - Li grand-père di m'feume.
- ANETE:** - Qu'a-t-i fêt?
- HOUBERT:** - Il a dwèrmou. Tot-â long di 69 ans. (Entrée de Juliète, Didier et Sylvie).
- JULIETE:** - Houbert! Houbert! Li professeûr Nanourisse! Et l'minisse va-st-ariver!
- DIDIER:** - Mins nèni! Si chéf di cabinèt! Ci n'èst dèdja nin si mâ!
- ANETE:** - L'èdjalé! (Et elle s'évanouit au moment où entre le professeur Nanourisse).
- HOUBERT:** - Ci n'èst rin. Epwèrtez-l', vos-ôtes. Mètez-l' so vosse lét, Sylvie.
- SYLVIE:** - Qui fât-i fé?
- HOUBERT:** - Drovi l'fignèsse, tot simplumint. Ele rivinrè à lèy.
- JULIETE:** - I li fât fé rèspirer...
- HOUBERT:** - Dèl frize êr! C'è-st-assez. Djèl kinohe! (Sortie de Juliète, Didier et Sylvie, emportant Anète).
- NANOURISSE:** - Ele m'a pris po l'èdjalé?
- HOUBERT:** - Nèni, professeûr... Ele vint dè comprinde...
- NANOURISSE:** - Comprinde qwè?
- HOUBERT:** - E-bin, po l'èdjalé...
- NANOURISSE:** - C'èst si p'tite-fèye?
- HOUBERT:** - Mins nèni! C'èst m' sècrètère.
- NANOURISSE:** - Tinrûle, èdon?
- HOUBERT:** - Awè, professeûr. Fwért tinrûle. (Entrée de Juliète).
- JULIETE:** - Vola. Ca va mî.

**HOUBERT:** - Dji v'l'aveû bin dit. Mande èscuse po ciste asticote, professeûr.

**NANOURISSE:** (Inspectant la pièce). - C'est don chal qu'il a v'nou â monde.

**HOUBERT:** - Awè, professeûr.

**NANOURISSE:** (Il finit posément le tour de la pièce). - Parfêt. Madame, lèyîz-m' tot d'abôrd vis d'ner dès novèles da moncheû Pol Frêpont. I va bin.

**JULIETE:** - Ah! Dji so bin binâhe.

**NANOURISSE:** - Bin! Coula n'vout portant nin dire qui moncheû Frêpont si pwète come vos èt mi. A contrâve! Li vèye tot dwèrmant è-st-ine sacwè dismètant qui l'vèye dè cèrvé ènn'è-st-in-ôte. On grand mistère! Moncheû Frêpont, i fât bin v's-èl dire, è-st-on malâde. On tot grand malâde.

**JULIETE:** - Po çoula, nos l'alans sognî, moncheû l'professeûr.

**HOUBERT:** - Vos polez compter so nos-ôtes.

**NANOURISSE:** - Qui d'rin n'è setÿe! C'est mi qu'èl sogne.

**HOUBERT:** - Kimint?

**NANOURISSE:** - Moncheû Pol Frêpont èst vosse grand-père, c'est vrèye. Mins ni prindez nin boûf po vatche, i n'èst nin da vosse.

**JULIETE:** - Portant dji...

**NANOURISSE:** - Il apartint al syince. Vos-ôtes, vos-èstèz à m'chèrvice, tot come lès docteuûrs qui s'enn'ocupèt ou come l'Etat. Aprindez qui l'gouvèrnumint a dèdja r'çû dès ofes fwért consècantes di sacwants payis.

**JULIETE:** - Po-z-avu grand-papa?!

**HOUBERT:** - Fât-st-arèdji! Lès mâhonteûs!

**NANOURISSE:** - Akeûhîz-v', totes cès d'mandes ont stu r'boutèyes. Lidje a l'èdjalé, èle li wåde. A dâter d'ouÿ, i fèt pârtèye di noste istwére!

**HOUBERT:** - Et l'famile? Qu'ènnè fêt-on dèl famile?

**NANOURISSE:** - A d'fêt' dèl lwè, la famille wåde tos sès dreûts.

**HOUBERT:** - Tot l'minme!

**NANOURISSE:** - Mins â d'fêt' di l'ome, li famille deût fé tot come l'Etat... danser come li mèstré sone.

**HOUBERT:** - Et quî èst l'mèstré?

**NANOURISSE:** - Mi! Dji so rèspôsâbe dèl vèye di l'èdjalé. Et cisse vèye-là ni tint qu'à on fi.

**HOUBERT:** - Disqu'asteûre, c'è-st-on fi qu'a bin t'nou!

**NANOURISSE:** - Awè. Mins c'est djustumint po l'moumint qu'i s'pout casser. Crac! So 'ne sègonde! Li méd'cène a r'mètou li machine èn-alèdje. Mins atincion!... Tot n'èst nin djus! Savez-v' bin qwand moncheû Frèpont s'a-st-èdwèrmou?

**HOUBERT:** - Awè. Li 9 d'avri 1935. (Fièrement). Ah ah! (A Juliète). Mi, l'ènocint!

**NANOURISSE:** - Tot djusse! Rapinez-v' tot çou qu'vos-avez léhou ou vèyou al télévûzion so cisse pèriode-là. Et mādjinez-v' qui vos v's-èdwèrmése ine nut' di 1935, â mitan d'feumes avou dès tchapès èt d'omes avou dès moustatches ètdès bâbes, divins 'ne vèye wice qu'on-ètind brère dès r'sèmeûs èt dès martchandès di cûtès peûres, èt so l'èr d'ine romance qui Tino Rossi ou Alibert tchante so on fonografe. Et d'on plin cōp, hop! Vos droviez lès-oûy... Dès feumes avou dès pantalons ou dès cotes si coûtes qu'on veûreût bin leû... pardon, dès djōnes-omes qui sont dèdja pèlakes, dès rows totes plintes d'èwarantès vwètûres èt ine télévûzion wice qu'on veût beûrlèr lès tchanteûs dèl "Star Académy". Et adon?

**HOUBERT:** - O! c'èst tot simpe! Dji d'vinreû sot!

**NANOURISSE:** - Sot! Vos l'avez dit! Li folîye! Vola çou qu'riskèye l'èdjalé!.. Dji v'félicite di vosse sûtisté, moncheû.

**HOUBERT:** (Fièrement). - Ah ah!... (A Juliète). L'ènocint!

**NANOURISSE:** - Kimint?

**HOUBERT:** - Nèni, nèni! C'èst po m'feume.

**NANOURISSE:** - A qwè chèv'reût tot çou qu'nos-avans fêt si c'èst po 'nn'ariver là? Li folîye! Ureûs'mint, tant qu'asteûre, il èst normâl. Mins mi, li grand profèsseûr Nanourisse

dj'a vèyou l'dandjî tot dreût. Et dj'a fêt tot çou qu'i faléve.

**HOUBERT:** - Poqwè?

**NANOURISSE:** - Po li catchî à kéle époque nos vikans!

**JULIETE:** - Kimint? I n'sé nin l'annèye la qu'nos-èstans?

**NANOURISSE:** - Nèni.

**HOUBERT:** - E kéle annèye si compte-t-i?

**NANOURISSE:** - E 1935, bin sûr!

**JULIETE:** - Mins, professeûr, kimint èst-ce possible?

**NANOURISSE:** - Il a riv'nou à lu divins 'ne tchambe d'ospitâ tote nowe, sins nou brut d'à d'foû. Dès-infirmières blanc-moussèyes li sognèt, ça n'a nin candjî... Et mi, i n'mi veût mây qu'insi... (Il ouvre son manteau: il est habillé façon 1935).

**JULIETE:** - Et qui creût-i qui li a-st-arrivé?

**NANOURISSE:** - In-accidint, ine pèrtinne djus di s'vélo, rin d'bin grâve qui li a fêt piède li rit'na.

**HOUBERT:** - Fôrmidâbe! Seûl'mint, ça n'irè nin tofér insi?

**NANOURISSE:** - Ca deût aler on timps. Li ci qu'nos mètrans po l'aminér tot doûc'mint èt avou mèye précôcions al vèrité.

**HOUBERT:** - Adon, il èst co al Citadèle po 'ne tchoke?

**NANOURISSE:** - Sûr qui nèni. Ennè va v'ni foû.

**HOUBERT:** - Kimint f'rez-v'? On n'pout tot l'minme nin fé raviker Lîdje come è 1935 po n'nin fé sogne à l'èdjale?

**NANOURISSE:** - Nèni. Mins çou qu'è-st-impossible po tot Lîdje ni l'èst nin divins 'ne seûle mohone. Ni avou 'ne seûle famille.

**HOUBERT:** - Kéle famille?

**JULIETE:** - Li sonke, èdon Houbêrt! Nos-ôtes! Vos n'comprindez mây rin! C'è-st-in-idèye admirâbe! Grand-papa Frêpont, anfin li djône Pol, deût r'trover cisse mohone-chal come qwand i l'a cwitzé. C'èst bin insi, professeûr?

**NANOURISSE:** - Awè.

**HOUBERT:** - Halte dès pîs, savez là! Dj'a-st-alouwé li mitan di vos brokes po 'nnè fé 'ne fouï bèle mohone là qu'dji pou viker à mi-âhe èt i fâreût bouhî tot çoula djus?!

**NANOURISSE:** - N'âyîz' nole sogne, c'èst l'Etat qui pây'rè.

**HOUBERT:** - Ah bon! Mins i-n-a 'ne mohe è l'ôrlodje! E 1935, c'èst s'père èt s'mère qu'il a lèyî chal. Et quî va-t-i r'trover?... Sès p'tits-èfants!

**NANOURISSE:** - Nin'po 'ne gotè! I va r'trover si père èt s'mère.

**HOUBERT:** - Mins i sont mwérts, zèls! Vos polez cwèri tot wice qui vos volez, vos n'lès pôrez r'trover, èdjalés ou rostis!

**NANOURISSE:** - Mins vos deûs, vos vikez! Et vos-avez, so pô près, l'adje qui sès parints avît ciste annèye-là.

**HOUBERT:** - Et adon?

**JULIETE:** - Vos-avez vrémint l'tièsse avâ lès cwâres, savez oûy! C'èst mi qui sèrè s'mère, èt vos, si père. (Geste du professeur: "Voilà!").

**HOUBERT:** - Dji deû-t-èsse si père, asteûre! C'èst pôr li feûte!

**JULIETE:** - Qu'èst-ce qui çoula v'pout fé?... Li tims dè lèyî d'goter lès makèyes èt vos rid'vinrez si p'tit-fi!

**HOUBERT:** - O! Esse li p'tit-fi d'on galapia di 25 ans ou bin l'père d'on vî strouk di 94 ans, c'èst Pîron-parèy! Seûl'mint, vos roûvîz 'ne tote pitite sacwè, professeûr.

**NANOURISSE:** - Ca m'èwar'reût!

**HOUBERT:** - L'èdjalé ni rik'noh'rè ni s'père, ni s'mame.

**NANOURISSE:** - Aprindez, moncheû, qu'après 'ne longue sèparâcion, chasconk pout k'mahî lès trèts dès cis qu'il a k'nohou. I s'pout minme qu'on l'zès roûvèye po d'bon.

Adon, après 'ne sokète di 69 ans! Dji so prêt' à wadjî qui, tot-z-intrant chal, Pol Frépont vis lom'rè papa èt mame.

**HOUBERT:** - Qu'i vasse, parèt! Tot bin pèzé, dj'inme mî qu'i m'lome papa qui mi, di lî dîre bon-papa.

**NANOURISSE:** - A rés', dji v'va raconter 'ne sacwè d'plêhant. On djoû, sins l'fé en-èsprès, on lî a d'né ine foto dèl rinne Paola èt, tot-à-trac, il a brêt: "Tin, volà Berthe Bovy"!

**JULIETE:** - Mon diu! Et s'feume?

**NANOURISSE:** - Si feume? Elle è-st-è trô.

**HOUBERT:** - Ké trô?

**NANOURISSE:** - Li trô di s'mémwêre. I s'a d'vou marier pô d'timps d'vant dè disparète. Cou qui fêt qu'il a roûvî s'feume. (On sonne à l'entrée).

**HOUBERT:** - Et hop! On role di mons! Bon! Nos-èstans è 1935. Dji veû di d'chal lès dècôrs da Hinri Massèt! Il amousse! Mins, dj'î tûze, kimint l'alez-v' aminer disqu'à-r'chal?

**NANOURISSE:** - Tot simple! On l'èdwème. Et i n'bodj'rè pus di d'chal. El sét bin, â rés'. On lî a dit qu'il aveût mèzâhe di s'rispwèzer lontins è s'famile, sins mây sôrti.

**HOUBERT:** - Et s'i vout loukî al finièsse? Qui veûrè-t-i? Dès vwètûres qui rouflèt come dè diâles, dè-aviyons qui dispasèt li meûr dè son?

**NANOURISSE:** - Rin d'tot çoula. (Entrée du chef de cabinet). Ah! Bondjou, moncheû li chéf di cabinet. Dji v'pruzinte moncheû èt madame Lavasse.

**CHEF di CABINET:** - Madame, moncheû, èstchanté. Dji so chal po v'dîre tot çou qui l'gouvèrnumint a décidé dè fé po prôtèdjî nosse très chér èdjalé.

**HOUBERT:** - Fwért bin.

**CHEF di CABINET:** - Li circulâcion sèrè réglumintèye tot-avâ Cwinte: kékès-ôtos di c'timps-là, dè motos FN ou Saroléa. Lès pîtons ni s'pôront porminer tot-âtoû dèl mohone qui moussis come divins lès-annèyes trinte. Lès-aviyons sèront distoûrnés d'Bièrsèt so Gosselies. I pass'rè tél'feye onk ou deûs bi-moteûrs dèl Sabena qui nos-avans polou ratch'ter dispôy leû fayite.

**HOUBERT:** - Ci n'èst sûr nin ça qu'èlzès va sètchî foû di spèheûr!

**CHEF di CABINET:** - Lès lètes qu'ariv'ront âront-st-on timbe d'ine dimèye çans' èt on n'vis apwèt'rè qui dès-anchins numèrôs dèl Gazète di Lîdje, dèl Wallonie èt di Noss' Pèron. Vos n'beûrez qui dè pèkèt "Princes-Evêques" qu'on r'frè por vos à Djus-d'-là. Anfin, li pus p'tite sacwè qu'on-z-âreût roûvî deût-èsse fête reût-à-bale èt avou l'acwèrd dè professeûr Nanourisse.

**HOUBERT:** - Mèrviyeûs! Mèrci, moncheû! Mins, po qu'ça fêsse on pô pus spitant, ni pôreût-on nin bouter ossu ine martchande di fleûrs, ine feume â lècê èt al makèye, on clicotî èt mutwèt bin on tchanteû dès rowes? Dj'ô dèdja brère tot cès-là di d'chal!

**CHEF di CABINET:** - Nos-î alans tûzer.. (Sifflement strident d'un avion à réaction. Tout le monde lève le nez). Sèyiz' pâhûles, çoula n'ariv'rè pus. Mins si moncheû Frêpont rilouke è l'êr, il veûrè on balon qu'anoncèye l'èspôzicion ûnivèrsèle di Brussèle... ine pitite îdèye da mi tot seû...

**JULIETE:** (Applaudissant). - O awè! Come ci sèrè bê!

**NANOURISSE:** - On-z-èst d'acwèrd?

**HOUBERT:** - D'acwèrd! Bouhans l'martchî djus!

**NANOURISSE:** - Kimint?

**HOUBERT:** - Mandè èscuse! L'âbitude dès contrats â tèyâtel!

**JULIETE:** - Dji v'deû co d'mander 'ne sacwè, professeûr. Qwand c'èst qu'on lî dirè l'vrèye..

**NANOURISSE:** - Nos 'nn'èstans nin co là, madame.

**JULIETE:** - Nèni, mins ça vinrè on djoû. Ni sèrè-ce nin co pus mâlâhèye di lî aprinde qui s'mame èst si p'tite-fèye?

**NANOURISSE:** - Madame, rin n'è-st-âhèye divins ciste afêre-là. Nos n'avans qu'ine sôr à fé: ratinde. Ot'mint, on l'rimète èl glèce!

**HOUBERT:** - Ah nèni! C'ènn'è-st-assez insi!

**NANOURISSE:** - Dj'a co mèzâhe di vos, madame.

**HOUBERT:** - Hoûtez bin, savez Juliète!

**NANOURISSE:** - Li djône Pol Frêpont ni vikéve mutwèt nin chal tot seû avou sès parints?

Il aveût ték'fèye ine soûr, on fré, ine vîle mèskène? Mèl polez-v' dire, madame?  
I s'pout qu'elzès rèclame qwand i serè dispièrté! (Entrée désinvolte de Didier).

**JULIÈTE:** - Frank'mint, professeûr, dji n'sé nin.

**HOUBERT:** - Juliète! Alans turtos à Sinte-Wâbeû!

**JULIÈTE:** - Ci sèreût fé dèl bolèye po l'tchèt, Houbêrt! I-n-a wère qui m'cuzin Tchâle qui nos l'pôreût dire. Eco, ci n'èst nin sûr!

**DIDIER:** - Pruzintez-m', papa s'i v'plêt.

**HOUBERT:** (De mauvaise grâce). - Mi fi Didier, qu'a l'lède manîre dè hoûter âs pwètes.

**DIDIER:** - Ureûs'mint! Pace qui mi, dji v's-amonne ine saquî qu'ennè sét long so bon-papa.  
Ine saquî qu'a rôlé s'bosse, lu ossi. Intrez don, chér capitinne.  
(Entrée d'un homme âgé, style marine marchande en retraite).

**Li CAPITINNE:** - Et adon, Pol èst riv'nou dè Canada, à c'qui parèt?

**HOUBERT:** - Quî èst-ce, ci-là?

**Li CAPITINNE:** - Si mèyeû camarâde.

**NANOURISSE:** - Qwè?

## **FIN DE L'ACTE 1.**

ACTE 2.

Avant le lever du rideau, on entend des bruits de rue, cris divers de marchands du genre: "Clicotes, vîs fiêrs", "Makèye, li bone makèye", Trape-soris, trape-soris", "Hoye, hoye, martchand d'hoye", "Dès ramons, dès bès ramons, nosse dame". On peut également entendre un air de "La Veuve joyeuse" ou de "Pléhante botrèsse" au son de l'accordéon.

Le rideau se lève sur un décor transformé.

Toute la famille est assise comme pour une photo. Un nouveau membre: le cousin Tchâle. Vêtements des années 1930. Barbiche pour Houbert et moustache pour Tchâle. Didier porte une courte cape et un casque d'agent de police. Sylvie a revêtu une culotte genre golf pour cycliste. Dans un coin, le tableau de la vraie famille dont ils se sont inspirés.

**NANOURISSE:** - Et asteûre qui tote li famile èst là, ni bodjîz pus! (Il va vers la cuisine).  
Maggy!

**HOUBERT:** - C'èst po fé 'ne foto?

**JULIETE:** - Nèni, c'èst po Maggy. Dispôy qui Tchâle a-st-arivé, èle kimahe tot.

**TCHALE:** - Ah! Cisse moustache! (Il la presse, elle tient mal). Plêst-à-Diu qui dji n'm'âye nin mari, èt qu'ci-là, so l'pôtrêr, seûye bin Victôr.

**NANOURISSE:** - Et adon Maggy, èst-ce po oûy ou po d'min?

**MAGGY:** (Entrant). - Vo-m'-chal. Mins come madame m'a dit qu'â rés' d'oûy, dji m'louméve Irma, dji n'rèspônd nin qwand on m'lome Maggy.

**NANOURISSE:** - I dwème toti?

**MAGGY:** - Awè, moncheû l'professeûr. Ci còp-chal, dji l'a bin vèyou. Fât-st-assoti qu'il èst bê!

**NANOURISSE:** (Plaçant Maggy devant la famille et montrant Didier). - Vèyans-on pô! Quî èst-ce, ci-là?

**MAGGY:** - In-ajant d'police.

**NANOURISSE:** - Ca, djèl veû bin!

**MAGGY:** - Ci n'est pus moncheû Didier.

**NANOURISSE:** - Fwért bin. Adon?

**MAGGY:** - Adon, ci n'est pus l'fi da madame.

**JULIETE:** - Mins siya! Ci n'est pus m'fi, mins come dji so l'mame da Pol, dji so tot l'minme si mame puski c'est s'fré.

**MAGGY:** (Complètement dépassée, fond en larmes). - Dji n'î ariv'rè mây!... Dj'a dèdja mâlâhèye di m'î r'trover divins 'ne famille qu'est normâle! Adon, cisse-chal!

**TCHALE:** (Montrant Didier). - Dire qui c'esteût m'père!

**JULIETE:** - Ah vos, c'est bon insi! Ni v'nez nin co èmacraler l'bazâr!

**NANOURISSE:** (A Maggy). - Rapâftez-v', mi-èfant, èt hoûtez-m' bin. C'est tot simpe, vos d'vez roûvî l'famile là qu'vos chervîz.

**MAGGY:** - Kéle famille?

**NANOURISSE:** - Lès Lavasse. Ahote lès Lavasse, il a ploû d'sus, èt vos-avez vos ût djoûs..

**MAGGY:** - Dji so rèbalèye? (Elle repleure).

**NANOURISSE:** - C'è-st-ine bouhale! On v'rind vosse livrèt, mins on v'règadje. Amon lès Frèpont! Dès fwért bons patrons qui sont lès-ôtes tot pondou. Vos n'polîz mî toumer... Loukîz: volà moncheû Biètmé Frèpont, on gros martchand d'vélos, d'alieûr, sès-èfants arèdjèt dèl "pitite rinne"... Et vochal madame Clémantine Frèpont, si feume. Vos l'zî d'hez moncheû... madame... rin n'a candjî.

**MAGGY:** - Moncheû... madame...

**NANOURISSE:** - Il ont deûs fis. Deûs! Li pus vî, c'est moncheû Pol.

**MAGGY:** - L'èdjalé!

**NANOURISSE:** - Silince! I n'fât mây dire ci mot-là chal! Tot fant dè vélo, moncheû Pol a pètè so s'cou èt i rinteûre di l'ospitâ. Ci-là, c'est l'pus djône, moncheû Alexandre.

**MAGGY:** - Moncheû Alexandre. Awè.

- NANOURISSE:** - Li mon-n-onke Victôr, c'est l'fré da madame.
- MAGGY:** - Li piqueû d'assiètes.
- HOUBERT:** - Ca n'a nin candjî nin pus.
- NANOURISSE:** - Lès Frêpont li lodjèt, avou s'feye Camile. Lèy ossu èst reû bleû dè vélo.
- MAGGY:** - Mam'zèle Camile, c'est l'cuzène dès deûs valèts, adon?
- NANOURISSE:** - E-bin volà! Vos-î èstèz! Elle a compris.... Dihez-l' co 'ne feye.
- MAGGY:** - Moncheû, madame, moncheû Pol, l'èdjale... i nèl fât nin dire, mins c'est lu tot l'minme, moncheû Alexandre, moncheû Victôr, mam'zèle Camile.
- NANOURISSE:** - Ele n'est nin co si èmissèye qu'elle ènn'a l'êr! N'èspêche qu'èl fâre t'ni à l'ouy! C'est bon, Maggy, alez' don fé dè café.
- TCHALE:** - Dji m'va-st-avou lèy, ça frè pus rade. (Sortie de Maggy et Tchâle).
- HOUBERT:** - Et lu, i dwème! Dispôy treûs djoûs!
- SYLVIE:** Dji k'mince à m'fé dè mâva song', savez mi... N'î ont-i nin stu on pô reû avou l'pikèûre?
- NANOURISSE:** - N'âyîz' nole sogne, tot va come so dès rôlètes. Minme sins nole pikèûre, i li fât dwèrmi bécôp pus' qui nos-ôtes.
- HOUBERT:** - Môrdiène! Et so c'trèvins-là, i n'prind nin d'l'adje?
- NANOURISSE:** - Câzî nin. Anfin, bécôp mons qui vos èt mi. Sok'ter, c'est div'nou in-âbitude por lu, tot come sacwantès bièsses èl fêt-st-è l'iviér.
- HOUBERT:** - Awè, mins lu, èl fêt tote l'annèye! Juliète, vosse grand-père è-st-on prôpe-à-rin, i nos-ètè'rè tos! (Il va vers les chambres).
- JULIÈTE:** - Wice alez-v'?
- HOUBERT:** - El gatî d'zos lès pîs, afis' dèl dispîèrter!
- NANOURISSE:** - Ni fez nin çoula, vos l'touw'rîz!

**HOUBERT:** (Entre les dents). - Djustumint!

**JULIETE:** - Houbêrt, ci cop-chal, on v'va fé blanki 'ne tchambe âs Lolâs!

**NANOURISSE:** (A Didier). - Dihez-m' on pô, Didier, quî èst-ce li p'tit marlatcha avou s'calote qui dj'veû è djârdin à chake fêye qui dj'vin? Dji n'sé fé nou pas qu'i n'mi sûse tot hossant on p'tit papî èt tot brèyant 'ne sacwè qui dj'n'î comprind gote.

**DIDIER:** - Dj'ennè sé rin.

**HOUBERT:** - C'è-st-on vindeû d'bilèts dèl loterèye coloniâle. In-îdèye da meune. A m'sonlant, l'èdjâlè deût vèyî dèss tièsses d'â-d'foû.

**NANOURISSE:** - I-n-aveût dèdja l'facteur.

**HOUBERT:** - Ci n'èst nin assez. Et pwis, dji so-st-è m'mohone! Dj'invite quî qui m'plêt!

**NANOURISSE:** - Et qui dit-st-i, vosse cârpê?

**HOUBERT:** - Ah ça! Ine divise di c'timps-là! Vinowe foû dè jéniâl cèrvè da Houbêrt Lavasse! Vos m'polez fé fiyate, Jules claskin n'âreût nin fêt mî!

**NANOURISSE:** - E-bin, tant mî vât!

**JULIETE:** - Professeûr, dji v'dèu co dire in-ôte: lès Lîdjwès ni candj'ront mây, i sèront todi ossi nah'teûs. C'è-st-à n'nin creûre totes lès djins qui s'porminèt avâr-chal po l'djoû d'oûy.

**SYLVIE:** - Awè, dj'a minme vèyou dèss curés avou dèss cotes èt dèss bèguènes avou dèss côrnètes.

**NANOURISSE:** - Dj'ennè djâz'rè à m'ayeûr. (Houbêrt sort machinalement une petite boîte de sa poche). Qu'èst-ce qui c'èst qu'çoula?

**HOUBERT:** - Ine tote pitite radio. Ca vint dè Japon. Loukîz-l', on direût câzî 'ne bwète di brocales.

**NANOURISSE:** (S'énervant). - Ca, c'èst l'boukèt! Hoûtez-m' ine fêye po totes! Turtos! Mins... wice è-st-i li mon-n-onke? I-n-a todi 'ne saquî qui mâque, chal! C'è-st-arèdjant al fin dè compte! Alez' èl cwèri reût-à-bale! (Didier y va).

**HOUBERT:** - Ah ça, nos-ârans dèss displits avou Tchâle... anfin Victôr. I n'comprind rin à rin!

Ci n'est sûr nin lu qu'a pihî Moûse.

**JULIETE:** - I vint seûl' mint dè k'nohe l'afère. C'è-st-à preume s'il a-st-avou l'timps d'mète si moustatche! (Entrée de Didier et Tchâle).

**TCHALE:** - C'è-st-incrwèyâbe çou qu'i-n-a d'curés èt d'bèguènes èl rowe! (Geste de Sylvie: vous voyez!).

**NANOURISSE:** - Po l'dièrin côp dji v'prévin qui vos d'vez prinde astème à tot çou qu'vos-alez fé èt à tot çou qu'vos direz divant moncheû Frêpont. Li pus p'tite hipète li pôreût fé piède sès nic' nac', èt mutwèt minme riployî s'hèrna. Adon atinchon! tinez-v' âs jèbes! Et vos, moncheû Lavasse, avou vosse radio...

**HOUBERT:** - Tot doûs, professeûr, avou Lavasse, nole boulète ni passe!... (Il s'esclaffe puis se tait en voyant que les autres ne bronchent pas). Môrdiène! I m'fât portant bin hoûter lès novèles!

**NANOURISSE:** - Kèlès novèles?

**HOUBERT:** - Mins, lès cisses di l'édjalé!

**JULIETE:** - Mon diu! Dj'a 'ne vète sogne qu'i n'rik'nohe nolu!

**NANOURISSE:** - Madame, dji v's-a dit co traze côps qu'i-n-aveût nou risse! Rapinsez-v' di si-avinteûre avou Berthe Bovy.

**TCHALE:** - Il a-st-avu in-avinteûre avou Berthe Bovy? O! Li trosseû d'cotes! (Entrée d'un facteur portant une énorme pile de lettres et des journaux).

**FACTEUR:** - Corî! Gazètes!

**HOUBERT:** - Môrdiène! Minme à 'ne dimèye çans', li posse si va sûr rècrâhî! Lèy qu'ènn'a tél' mint mèzâhe!

**FACTEUR:** - Awè. Damadje qu'on n'vint nin avou on bus. Insi, li TEC ènnè profit'reût ossu! Seûl' mint, come i tapèt todi djus, on n'sèreût mây sûr d'ariver disqu'à-r'-chal! Loukîz, on-z-a r'trové 'ne gazète qui djâse dè gouvèrnumint Van Zeeland, èt cisse-chal: Romain Maes gangne li Toûr di France, vo-'nnè-là in-ôte avou li prumîre dèl pièce "Le mariage de mademoiselle Beulemans". I-n-a ossu dèssus pus mâlès novèles come li mwért dèl rinne Astrid...

**HOUBERT:** - Merci mècheûs. Vos k'nohez l'vôye di m'burô. (Sortie du facteur). Asteûre,

Juliète, vos comprindez poqwè qu'dj'a r'monté lès gadjes di m'sècrètère.

**NANOURISSE:** (A Tchâle). - A d'fêt' di çans', avez-v' kéke simince sor vos?

**TCHALE:** - O mi, vos savez, dj'ennè va tofèr sins buscûtes!

**NANOURISSE:** (A Houbêrt). - Dinez-lî sacwants-édants.

**TCHALE:** - Clapante îdèye!

**HOUBERT:** - O! Djusse on pô dèl manôye, adon...

**TCHALE:** - Nèni nèni, dji deû floter è boûre... Todi ossi pice-crosse, come dji veû!

**HOUBERT:** - Et vòs, todi lodjî à Sint-Pô èt prêt' à ploumer l'poye!

**NANOURISSE:** - Prindez astème à vosse lingadje! Et âs djuras ossi! Vis rapinsez-v' di çou qu'on d'héve di c'timps-là? Qu'avez-v' tchûzi, moncheû Lavasse?

**HOUBERT:** - Môrdiène! Vos n'l'avîz nin r'marqué? Môrdiène!

**DIDIER:** - Saprichou! Siya, on l'a r'marqué!

**SYLVIE:** - Mi, dji dîrè: vo-nnè-là 'ne maweûre!

**NANOURISSE:** - Et vos, madame?

**JULIÈTE:** - Mi, dj'inme bin: Ah! mès vîs parints! (Réaction générale). Nèni?

**SYLVIE:** - Vo-nnè-là 'ne maweûre!

**DIDIER:** - Saprichou! Nosse mame ni candj'rè mây! (Entrée du facteur).

**FACTEUR:** - Ca-z-î èst. Asteûre, dji m'ennè r'va al posse pace qu'enn'a co à bèrwètes.

**NANOURISSE:** - Merci, moncheû. C'èst bin binamé d'vosse pârt.

**FACTEUR:** - Coula n'vât nin lès ponnes, èdon. Po 'ne fèye à fé qu'on pout rinde chèrvice al syince! (Il sort au moment où Maggy entre en trombe).

**MAGGY:** - Il èst dispièrté! (Branle-bas général).

**NANOURISSE:** - Atinchon! Nole èwarâcion! Dês rîres! Dèl djôye! Sèyîz' so l'houp'diguèt dèl vèyî riv'ni bin vikant d'in-accidint là wice qu'il âreût polou èsse ac'sû!

**HOUBERT:** - Damadje!

**NANOURISSE:** - Wice è-st-i?

**MAGGY:** - E s'tchambe. Dji l'a-st-ètindou tchanter. Hoûtez! Po l'moumint, i hufèle.

**NANOURISSE:** - Bon. Vos, è vosse couhène! Et lès-ôtes, avou mi! (Bousculade générale pour sortir).

**DIDIER:** (Se ravisant). - Saprîchou! Li pôtrêt! On roûvîve li vrèye famille! (Il sort).  
(Pol descend en sifflant. Il jette un regard circulaire sur la pièce. Il va doucement d'un meuble à l'autre, examine quelques bibelots avec émotion. S'arrêtant devant la glace, il se regarde en souriant et passe le doigt sur sa lèvre rasée).

**POL:** - C'èst foû bièsse! Ot'tant on vizèdje di carnaval! (Il fixe soudain un meuble, fonce dessus, l'ouvre et cherche). Padiè! Mi-aparèy à fotos n'î èst pus!  
(Il avise le phono et le met en marche. On entend "Le plus beau de tous les tangos du monde"). Tin! C'èst novê, çoula! (Il s'arrête devant la véranda et lève les yeux vers le ciel). On balon! Ah c'èst vrèye, i-n-a-st-in-èspôzicion à Brussèle!  
(Entrée du vendeur de billets de la loterie coloniale, casquette vissée sur la tête et très "gamin des rues").

**VINDEU:** (Anonnant). - Bambouli, bamboula  
C'èst tot novê çoula  
On bilèt po l'Congo  
Et vos-ârez l'magot.  
(Surprise de Pol. Le vendeur lui donne un billet et tourne les talons. Sur le seuil, il se retourne, admiratif, et entre les dents). Estra!... (Il sort).

**POL:** - Li vinte mi plake âs rîns! (Il va vers la cuisine). Kimint s'lome-t-èle co?  
I... I... Izabèle... Irinne... Ir... Irma! (Il ouvre la porte). Irma! (Maggy entre, des journaux en mains). E-bin awè! Vo-m'-rilà! Bondjou Irma.

**MAGGY:** - Irma? Moncheû rik'nohe Irma?

**POL:** - Ca v's-èware?

**MAGGY:** - Ah po çoula, awè!

- POL:** - Pace qui dj'a toumé so m'tièsse? Ni v'touïrmètez nin, èlle èst deûre!
- MAGGY:** - Adon, si moncheû m'rik'nohe, avou lès-ôtes ça îrè tot seû!
- POL:** - Assûré. Qwand c'èst qu'on rinteûre è s'mohone, ça va tot plin mî. Minme li tièsse. Dihez, n'avez-v' nin on pô fondou, vos Irma?
- MAGGY:** - Mutwèt bin. Di c'timps-là, on-inméve lès dondons.
- POL:** - Ké timps?
- MAGGY:** - Bin... dji vou dire divant l'accidint da moncheû. Mins dispôy, li môde a candjî.
- POL:** - Ah?... Mins (Gestes à l'appui). po passer d'on botike à lècê à deûs corintènes so 'ne planche, c'è-st-on pô vite, nèni? Anfin! Et mi, Irma, kimint m'trovez-v'?
- MAGGY:** - O! Estra!
- POL:** - Qu'avez-v' dit?
- MAGGY:** - Dj'a dit qui moncheû èsteût "èstra"!
- POL:** - Estra! Fwért plêhant, c'mot-là! Djèl riplac'rè. (Montrant sa lèvre rasée). Ca m'candje, èdon, nole moustatche? Mins, fwè d'Pol Frêpont, djèl lèrè r'crèhe.
- MAGGY:** - Moncheû èst portant adawiant, insi.
- POL:** - Pinsez-v'? On m'riproche tofèr d'avizer on gamin! Et vos, Irma, èst-ce qui vos trovez qui dj'fê si djône?
- MAGGY:** - Bin... c'èst mâlâhèye dè d'ner si-adjè à moncheû!
- POL:** - Mi p'tite Irma, dji vôreû bin d'djuner. Dj'a si fin qui dj'hagn'reû on clâ è deûs.
- IRMA:** - Ca s'comprend!
- POL:** - Atincion: ine rôye di chôcolât Clovis èt dèl bolèye à l'avonne.
- MAGGY:** (Pour elle-même). - Fât-st-assoti! Vo-m'-là gâye, tin mi! Wice va-dj' trover çoula! (A Pol). Moncheû n'a nin co trop' roûvî!
- POL:** - O nèni! C'èst fôrmidâbe tot çou qu'i m'rivint èl tièsse! C'èst lès gazètes d'ôûy?

- MAGGY:** - Awè, moncheû... anfin...
- POL:** - Qwè, anfin?
- MAGGY:** - Rin... C'èst manîre dè djâzer!
- POL:** - Dji v'comprend. Vos pinsez qu'i d'hèt todi l'minme afêre? Dji so d'voste îdèye!  
(Lisant). Di Brussèle, li Sabena va tchèrî disqu'à Congo. A l'espôzicion, on droûve li prumî sâlon dèl télévûzion. Ah! Qui l'vèye èst bèle! "Le plus beau, de tous les tangos du monde"...
- MAGGY:** (En sortant). - Mon Diu! Cou qu'i pout-esse assètchant! (Elle croise Nanourisse).  
Profèsseûr! I vout dèl bolèye à l'avonne! Wice pôreû-dj' ènnè trover?
- NANOURISSE:** - Divîns lès wêdes, èl Hèsbaye! (Elle sort).
- POL:** - Ah! C'èst vos, profèsseûr!
- NANOURISSE:** - On s'rapinse di l'ospitâ, come dji veû!
- POL:** - Bin sûr! Dj'î a stu si bin sognî! Mins, c'èst dèdja si lon, vèyez-v' profèsseûr!  
C'èst drole, èdon, mins i m'sonle qui dji n'a mây cwité l'mohone.
- NANOURISSE:** - Tant mî vât... Tant mî vât...
- POL:** - Mins dihez-m', kimint a-dj' arivé chal? Coula, dji n'm'ènnè sovin nin.
- NANOURISSE:** - Divîns in-ambûlance. Mins vos dwèrmîz si fwért qu'on v's-a mètou è vosse bèdrèye sins v'dispièrter.
- POL:** - O mi! Qwand c'èst qu'dji dwème!
- NANOURISSE:** - Awè! Dji sé! Avez-v' bin tot r'trové come vos l'avîz lèyî?
- POL:** - Awè, rin n'a candjî. E m'famile, on vike â vî sistinme. Djamây ine sacwè d'noû!  
I-n-a qui mi-aparèy à fotos qui dji n'a nin trové.
- NANOURISSE:** - Ah ah? (Il note dans son carnet).
- POL:** - Wice sont-i turtos? Dji n'a co vèyou nouk.
- NANOURISSE:** - I ratindèt qu'vos v'dispièrtése. Vos lès-alez vèyî. Mins nin tos d'on còp, ci

sèreût d'trop'. Quî volez-v' vèyî po k'minci?

**POL:** - Titine!

**NANOURISSE:** - Titine? (Pour lui-même). I vout vèyî Brenu! (A Pol). Mins i-n-a nole Titine chal!

**POL:** - Mins siya! Titine, c'èst mi p'tite mame!

**NANOURISSE:** - Ah! Vosse mame! Titine, c'èst binamé çoula. Djèl va houkî.

**POL:** - Dihez, professeûr, dji pôrè sôrti rat'mint, èdon?

**NANOURISSE:** - O nèni co, mi-èfant, nèni co! Ni sèyîz' nin trop sins-misse.

**POL:** - C'èst qu'dji trèfèle, savez mi. Dji vôreû aler beûre on stout à "La République", magnî 'ne choucroûte à "La Renaissance", veûy "Les trois lanciers du Bengale", avou Gary Cooper, à "Coliséum", èt surtout, aler hoûter Marie Dubas à "Palace".

**NANOURISSE:** - Nos 'nnè r'djâz'rans. (Il sort et revient aussitôt avec Juliète. Bref colloque). Dèl djôye! Dèl guêyeté!

**JULIÈTE:** - Dj'a sogne!

**NANOURISSE:** - Di qwè?

**JULIÈTE:** - Qu'i n'mi rik'nohe nin.

**NANOURISSE:** - Haye djans! Il a r'mètou Irma... èt ci n'èsteût nin Irma. Adon vos, avou l'ravizance... (Elle s'avance, bouleversée. Pol se retourne).

**POL:** - E-bin, Titine? Vos n'mi rik'nohez nin?

**NANOURISSE:** (Entre les dents). - I n'mâqu'reût pôr pus qu'çoula!

**JULIÈTE:** - On fi! C'è-st-on fi!

**POL:** - Bin awè! Dji n'so nin 'ne bâcèle tot l'minme!

**NANOURISSE:** (Bas). - Madame, dji v's-è prèye...

**JULIÈTE:** (Idem). - Vos n'pomez nin comprinde, professeûr. Vos n'èstèz nin s'mame, vos!

- NANOURISSE:** (Idem). - Vos nin pus, madame.
- JULIETE:** (Idem). - Mins siya, djustumint! C'est çou qu'est foû mèzeûre! C'è-st-on fi qui dj'ritroûve! (A Pol). Qui v's-èstèz bê, moncheû? (Nanourisse étouffe un juron). Pardon!... Dji n'sé pus çou qu'dji di!... Mins tot çoula èst tél' mint èstraôrdinêre!
- POL:** - E-bin, Titine adorèye! Rapâfèz-v'! Dji so foû sogne.
- JULIETE:** - Awè, awè. Mins... anfin... vos èstèz... vos-èstèz si grand!
- NANOURISSE:** - Bon! Houkans vosse fré. Ca îrè mî... Alexandre!
- POL:** - Alexandre? Il èst là?
- NANOURISSE:** (Il fait signe à Didier qui entre. En aparté). - Djoyeûs! Djoyeûs!
- DIDIER:** - Ni v'fez nou mâ d'tièsse.
- POL:** - Ca-z-î-èst! Il î a-st-intré!
- DIDIER:** - Wice çoula?
- POL:** - E-bin, al police!
- DIDIER:** - Ah!... Awè.
- POL:** - Bravô, Alex! Dismètant qui dj'féve li yan' so m'vélo, vos, vos trakîz à tos lès calfurtîs d'Lîdje!
- DIDIER:** - O! Vos savez...
- POL:** - Li famille si pout rècrèster. Li pus vî è-st-ine canûle qu'on 'nnè djâz'rè mây, mins li pus djône divinrè comissère!
- DIDIER:** - O! Comissère!
- POL:** - Siya, siya! Vos-èstèz clapant avou voste ûnifôrme. Mins dihez, vos-èstèz todi d'rôye po 'ne bone hah'lâde avou vosse fré?
- DIDIER:** - Dôminé! C'est vrèye qui c'è-st-on fré! Dj'a-st-on fré! C'est fôrmidâbe!

**POL:** - Bin awè, vos-avez-st-on fré! Vos m'avîz rotîvî vos-ossu?

**DIDIER:** - Nèni, nèni...

**POL:** - Fât dîre qui, sins m'moustatche, dji so tot candjî. Dji deû ravizer à Tino Rossi, ou pus vite à vosse grand-père, èdon mame!

**DIDIER:** (En riant). - Come dîreût l'ôte, vo-nnè-là 'ne maweuûre!

**POL:** - Qwè? Qu'a-djdu dit?

**DIDIER:** - Rin. Dji rèye di vosse tièsse sins moustatche. Mins dji v's-acèrtinèye qui vos sèrez-st-al môde. Nin tot dreût, mins ça vinrè, vos veûrez...

**POL:** - Mon diu! Mins c'est l'crîse!

**DIDIER:** - Kéle crîse?

**NANOURISSE:** - Li crîse èconomique!

**POL:** - Wice ènnè sont-i?

**DIDIER:** - Quî ça?

**POL:** - Bin, lès minisses?

**DIDIER:** - O! Lès minisses! Enn'a minme qui n'payèt nin leûs takes! Et lès-ôtes, on n'sé mây fwért bin wice qu'i sont! Tél'feye à Lantin!

**POL:** - Wice?

**NANOURISSE:** - A Sint-Lînâ! (A Didier). Boubiè!

**DIDIER:** - Hoûtez, Pol, al police on n'est nin assez sûti po comprinde li politike. Dimandez à Victôr di v's-èspliquer tot çoula. Lu, c'est s'dada.

**POL:** - C'est vrèye! I-n-a co Victôr! Dji n'î tûzéve pus!

**NANOURISSE:** - Wice è-st-i co bizé, ci-là? (Il sort).

**POL:** - Djèl va sognî âs p'tits-ognons, mi, l'mon-n-onke. Lu qu'inme tant dè djouwer dè kintes âs-ôtes! (Entrée de Tchâle, suivi du professeur. Pol le regarde d'un

air hautain). Moncheû?

**TCHALE:** - Ca-z-î èst! Dji m'a hèré l'deût è l'ouÿ!

**POL:** (Eclatant de rire). - Ci côp-chal, dji v's-a-st-avu, èdon vî stoumac'! Ureûs di m'rivèyî? A d'fêt', c'èst vos qui d'hîz tofér qui dj'èsteû trop roufe-tot-djus èt qui dji n'freû mây dès vîs-ohês? E-bin, dji so co todi vikant! Et bin vikant!

**DIDIER:** - Vo-nnè-là co 'ne maweûre!

**POL:** - Haye djans! Dihez 'ne sacwè!

**TCHALE:** - On nèveû! C'è-st-on nèveû!

**POL:** - Padiè! Mins vos-èstèz turtos dès rouvisses! C'è-st-ine maladèye di famille? Et Camile, wice è-st-èle? Camile!... (Entrée de Sylvie). Mi camamiye! Vos n'm'avez nin roûvî, vos?

**SYLVIE:** - Nèni, cuzin.

**POL:** - Cuzin? Popol, èdon! Coula v's-èst fou dèl tièsse à vos ossu?

**DIDIER:** (A Sylvie, entre les dents). - Vos î âriz d'vou tûzer.

**POL:** - Li vélo, c'èst bèl èt bon, mins vos v'polez apruster à danser, mi camamiye. Dji n'grip'rè mây pus so nole machine, mins po çou qu'èst dè tango, tinez-v' às jèbes! C'è-st-à n'nin creûre çou qu'mès djambes fèt racatchon! (Rires de Didier). Alè! On fèt 'ne sâye tot dreût! Po fièstî m'rintrèye! (Il fait marcher le phono et enlace Sylvie qui le mange des yeux). Et adon, mon-n-onke? Fez danser Titine! Ni d'manez nin là insi! On direût in-èdjalé! (Réaction puis Tchâle invite Juliète).

**JULIÈTE:** - Il èst charmant!

**TCHALE:** - On vrê èfant! Hè-là! Atincion à m'moustatche!

**POL:** - Djèl troûve fôrmidâbe ci tango-là. Nèni, pus vite "èstra"! C'è-st-on mot da Irma. Nin mâ, hin? (Entrée du capitaine. Il n'a pas le temps d'ouvrir la bouche car Didier l'éjecte rapidement). Di wice sôrtèye-t-i, ci vî pal'tot-là.

**DIDIER:** - O! c'è-st-on vwèzin, on vî mastouche qui s'trompe tofér di mohone.

**POL:** - Vos dirîz on mârticot so 'ne pîre toûnerèce! On l'âreût d'vou priyî à danser. Li

cadri! Ah! Qui c'est bon d'esse chal! I m'sonle qui mi-accidint a duré on siéke!

**DIDIER:** - Câzi çoula! Saprichou, c'est l'mèyeûse, tin, cisse-lal! (Entrée de Houbêrt).

**HOUBERT:** - Et qwè, mi p'tit Pol? On n'houke nin si papa? (Pol s'arrête d'un coup et toise Houbêrt sans rien dire. Puis, comme Maggy est entrée avec le petit déjeuner, il prend le plateau et sort). C'est bin m'tchance! Dji so l'seûl qu'i n'rik'nohe nin!

**NANOURISSE:** - I v's-a tot-à-fêt rimètou.

**DIDIER:** - Mins dji vou bin wadjî qu'il a 'ne pike conte vos.

**NANOURISSE:** - Vosse fi a rêzon, vos-èstèz d'brogne.

**JULIETE:** - Qui li avez-v' fêt?

**HOUBERT:** - Mi? Mins rin!

**JULIETE:** - O siya! Dji k'nohe mi fi! Po qu'i fêsse ine parèye tièsse!

**HOUBERT:** - Vos-avez l'cèrvê â lâdje?! Ci n'est nin vosse fi! Et s'il a stu mâva so s'père, c'èsteût i-n-a 69 ans di d'chal! Ci n'est tot l'minme nin mi, Houbêrt Lavasse, qu'ènnè va pâti oûy! Môrdiène!

**NANOURISSE:** - Tot doûs, tot doûs. Madame prind s'role po d'bon èt c'est fwért bin. Nos v'nans d'aprinde ine novèle fwért consèquente: i-n-aveût dès higne-hagne inte li père èt l'fi. C'est sûr câse di çoula qui l'djône Pol a cwitzé l'mohone.

**SYLVIE:** - Là! Vos vèyez bin!

**HOUBERT:** - Mins, mèye miyârd, dji n'î so po rin!

**DIDIER:** - Vos n'î èstiz po rin, mins asteûre, vos-î èstèz po 'ne sacwè! Vos-èstèz s'père. Vos v'divez èspliquer tot fi dreût! Nos n'alans nin viker l'mâ d'arèdje câse di vos!

**JULIETE:** - A rés', dji n'sâreû supwèrter nole bisbisse inte li père èt l'fi. Et dj'a lès pinses qu'après l'longue maladèye qui mi-èfant vint dè passer, c'è-st-à vos dè ployî.

**HOUBERT:** - Bon! Dji vou bin ployî. Mins fâreût co qu'dji sèpe poqwè! Vos l'savez, vos-ôtes?

**NANOURISSE:** - Nos l'alans savu, moncheû. Dji va kèstioner vosse grand-père.

**SYLVIE:** - Ah nèni! Nèl loumez pus grand-père!

**NANOURISSE:** - Vos polez tos dimani. (A Houbert). Sâf vos, bin sûr.

**HOUBERT:** - Fât-st-aroubi! Dji n'pou scrîre nole piéce so cist-afère-là, mins c'èst mi qu'a l'mâva role! (Il va pour sortir en allumant sa petite radio).

**VOIX RADIO:** - So Cwinte, li famile di l'èdjalé...

**NANOURISSE:** (Lui fonçant dessus). - Si dj'ètind co 'ne seûle fèye cist-agayon-là, djèl hène è batch âs cindes!

**HOUBERT:** - Et d'pus', on gueûye sor mi! (Il sort. Un temps. Pol revient).

**NANOURISSE:** - Vos polez amoussî, i n'èst pus là. Vos v's-avez car'lé, èdon?

**POL:** - Awè.

**NANOURISSE:** - Poqwè? (Pas de réponse). Hin? (Idem). Coula v's-anôye dèl dire divant tot l'monde?

**POL:** - O nèni! Mins...

**NANOURISSE:** - Mins qwè?

**POL:** - C'èst qu'dj'a roûvî poqwè. Dj'î a ratûzé tot d'djunant, dji n'arive nin à m'ènnè sov'ni. C'èst l'trô!

**DIDIER:** (Entre les dents). - Vo-nos-là fris'!

**POL:** - Mins mi mame vis-èl va èspliquer.

**JULIETE:** - Mi?!

**POL:** - Awè, Titine. Qui s'a-t-i passé?

**JULIETE:** - Bin... c'èst mâlâhèye à dire... mins, vos-ôtes, lès-omes, vos-èstèz si mak'tés... Adon, on père disconte si fi! Et pwis, vosse père a todi stu on catchoteû. Et vos, vos n'm'avez rin volou raconter afis' di n'mi fé nole ponne. Brèf, dji n'sé rin!

**POL:** - Et vos, Alexandre?

- DIDER:** (Oubliant que c'est lui donne une grande claque dans le dos de Tchâle). - Awè, dihez-l', mon-n-onke. (Toux furieuse de Nanourisse qui le foudroie des yeux). O pardon! Mi? Mâdjinez-v' qu'avou mès-ègzâmins al police, dji n'a wère avu d'keûre dèl famile! Dji n'esteû nin â fêt' èt dj'ennè d'mane tot stâmus'.
- POL:** - Et vos, Camile?
- SYLVIE:** - Mi? Pa... dj'a bin sintou on pô dèl bisbrouye inte vos èt papa, mins avou papa... (Toux furieuse de Nanourisse). Qwè?... Avou papa... (Grand coup de coude de Didier). Qwè?... O awè! Mile-djo!
- POL:** - Avou papa?
- SYLVIE:** - Bin... ci n'est nin come avou papa... l'ôte... anfin... O! dji n'sé pus, mi! Dihez-lí, vos, Tchâle, mon-n-onke, papa...
- DIDIER:** - Bravô!
- TCHALE:** - Ni sèreût-ce nin in-afère di çans'?
- POL:** - Sûr qui nèni! Dji n'li d'mande mây rin. Dji m'ennè foute dès çans'. Mins si vos n'sèpez rin non pus, on n'pout wère compter qui so Irma. C'est tofér lès mèskènes qui sont lès pus tchaf'rèsses.
- NANOURISSE:** - Awè, mins nin cisse-lal.
- POL:** - Tant pés vât! Adon, c'è-st-à lu qui fât d'mander dès kèsses èt dès mèsses.
- NANOURISSE:** - Dj'inm'reû mî qu'vos v'rapinsève vos-minme. Ca v'f'reût dè bin. Coûkiz-v' là èt cwèrez pâhûl'mint. Dji v'va-st-êdí. Vos volez fé on grand voyèdje mutwèt?
- POL:** - O! Dj'ennè vou tél'mint fé dès voyèdjes! C'est vrèye qui lu, i n'djèrèye nin so tot çoula.
- JULIETE:** - Mins siya! Il arèdje minme qui l'Concorde... (Toux furieuse du professeur). Pardon... qui l'convwè costèye dès pèyes èt dès mèyes.
- POL:** - Ah nèni, Titine. Il inme mî dè cropi è s'mohone.
- DIDIER:** - Vos v'volez mutwèt atch'ter ine ôtomobile? Ine bèle Minèrva?
- POL:** - Dji ratind li novèle Renault cinq' tchivâs.

- SYLVIE:** - I trouève mutwèt qu'vos-alez trop sovint divins lès bwètes? (Toux furieuse du professeur).
- POL:** (Vexé). - Camile! Dji n'so nin on disbâtchi!
- DIDIER:** - Ele vout djâzer dès câbarèts la wice qu'on danskinèye tote li nut'. (Regard assassin à Sylvie).
- POL:** - C'è-st-insi qu'on l'zès lome, parèt asteûre? D'avance, on-z-î alève po veûy lès p'titès feumes qui fougèt! Come tot candje...
- JULIETE:** (Sur un ton victorieux). - In-ôrdinâteûr! (Consternation générale. Nanourisse s'étrangle).
- DIDER:** - In-ôrdi...nâcion, mame, in-ôrdinâcion...
- POL:** - Mins nèni! Dji n'vou nin èsse curé!
- NANOURISSE:** - Bon! C'ènn'è-st-assez po oûy. Ni cwèrez pus, dimanèz coûkî èt rispwezèz-v', nolû ni v'vinrè d'rindjî.
- JULIETE:** - Et riwèrez-v' à pus-abèye. Sèyîz trankile, c'est vosse pére qui ploy'rè. I n'dèût tot l'minme nin roûvî qui c'est vos qu'est l'chéf è cisse mohone-chal èt qui...
- NANOURISSE:** - Awè, c'est bon insi... (Il l'entraîne). Vos-alîz co fé 'ne boulette, madame! (Sortie générale. Pol reste seul en scène, couché sur le divan. Entrée du facteur, avec une pile de lettres jusqu'au menton).
- FACTEUR:** - Ni bodjîz nin, dji k'nohe li vòye. (Il sort bureau).
- VINDEU:** (Entrant et donnant un billet à Pol).  
- Bambouli, bamboula,  
C'est tot novê çoula  
On bilèt po l'Congo  
Et vos-ârez l'magot.  
(Le bras de Didier surgit, le saisit et l'escamote. Le facteur revient sans se douter que Pol est l'édjalé).
- POL:** - C'èsteût dès lètes, tot çoula?
- FACTEUR:** - Awè. Enn'a co 'ne kiriyèle al centrâle. Eco bin qu'on m'amonne al cwène dèl rowe avou ine camionète. (Le bras de Didier le saisit et l'escamote).

**POL:** - Ine camionète! Padiè! Ca rote qu'arape al posse! (Il ferme les yeux. Anète entre. Elle s'arrête et le regarde avec curiosité. Pol, en souriant, murmure).  
Elinne!  
(Puis il ouvre les yeux, la voit et, bouleversé répète).  
Elinne!  
Entrée de Didier qui reste sur place, caché de Pol et faisant des gestes à Anète).  
C'est vos! Dji n'sondjîve nin? Vos-èstîz là et dji v's-a vèyou sins drovi mès oûy.  
(Il se lève et va vers elle). Elinne! Dji v's-aveû roûvî! Kimint a-dj' polou?  
Pardon, mi-amouîr... (Il veut la prendre dans ses bras. Elle a un mouvement de recul).  
Qu'avez-v'? C'est pace qui dji n'a nole moustatche? (Par gestes, Didier la supplie d'entrer dans le jeu et elle se laisse faire).  
Poqwè n'dihez-v' rin?  
I-n-a rin d'candjî, èdon, vos 'nn'inmez nin in-ôte?

**ANETE:** - Nèni..

**POL:** - Ah, vosse vwès!... Dihez-l', mi trézôr: nèni, i-n-a rin d'candjî... (Nouvelle demande mimée de Didier).

**ANETE:** - Nèni, i-n-a rin d'candjî... (Sortie de Didier).

**POL:** - I k'mince à m'raler mî savez, mins dji m'roûvèye co on pô. Cou qu'dji sé, c'est qu'dji v's-inme. Mins dji n'mi sovin pus là qu'c'est qu'nos nos vèyîs... Siya, ça m'rivint! Li prumîre fèye, c'èsteût-st-à on concêrt â kiyosse, so l'Avreû. Vos-avîz dè solo plin lès oûy, èt vos-avez sori. Dji m'a dit: tin! èlle a dèss fossètes!

**ANETE:** - Et c'est vrèye, dj'a dèss fossètes.

**POL** (Il l'embrasse tendrement sur chaque joue). - Awè. Et après? Edîz-m'...

**ANETE:** - Après? I-n-a-st-avu in-ôte dimègne...

**POL:** - In-ôte dimègne... mins wice?... Awè! Dji m'è rapinse... èt dji sé poqwè qu'vos èstèz djinnèye. Vos-èstîz-st-avou vosse vî moncheû.

**ANETE:** - Ké vî moncheû?

**POL:** - Anfin, divins lès cinquante ans... por mi, c'est vî. Pôve pitit tchèt! Vos m'avez dit qui, qwand on n'aveût nole çans' èt nole santé, l'amoûr, c'èsteût-st-on sondje. Adon-pwis, dji v's-a-st-èminé danser... mins wice? Wice?

**ANETE:** - A bwérd di l'êwe, mutwèt?

- POL:** - C'est çoula! A Robinson! Dj'a-st-avu on còp d'aloumîre èt dji v's-a d'mandé d'esse mi feume. Vos-èstîz tote rôse, minme tote rodje, mi cint-mèyes, èt d'on còp, tote blanke... vos-avez flâwi.
- ANETE:** - Dji tome âhèy'mint d'pâmwèzon.
- POL:** - Padiè! Dj'a trové!
- ANETE:** - Qwè?
- POL:** - Poqwè qu'dji so di dik-èt-dak avou m'père! I n'vout nin qu'dji marèye avou vos!
- ANETE:** - On s'ènnè d'véve atinde!
- POL:** - Poqwè?
- ANETE:** - Mins... pace qui dji so lèdjîre d'édants èt qu'i n'mi va nin trop reû.
- POL:** - A câse di vos! Djèl deû dire â professeûr! Mins, â d'fêt', kimint èstèz-v' là, vos? Vos lès-avez rèscotrè? Tot s'a-st-arindjî?
- ANETE:** - O nèni! Et ci n'èst nin oûy qui çoula s'arindj'rè!
- POL:** - Vos-avez-st-apis qui dj'èsteû fou d'l'ospitâ èt vos m'avez volou veûy à tote fwèce, c'est ça?
- ANETE:** - Awè.
- POL:** - Nolu ni v's-a vèyou intrer?
- ANETE:** - Nèni, nolu.
- POL:** - Adon, hoûtez-m' bin. I vât mî qu'vos 'nnè ralése.
- ANETE:** - Awè, vos-avez rêzon.
- POL:** - I n'fât nin fé potchî m'père fou d'sès clicotes.
- ANETE:** - Nèni.
- POL:** - Après çou qui m'a-st-arivé, i sèrè mî luné.

**ANETE:** - O ça!

**POL:** - Siya, siya. Dj'ennè va profiter èt dji li va djâzer so l'côp. (Réapparition de Didier que Pol ne voit toujours pas).

**ANETE:** - Hoûtez, Pol, dji v'va mutwèt fé dèl ponne, mins dj'a lès pines qu'i vâreût mî taper là hatch-èt-match. (Violents gestes de protestation de Didier).

**POL:** - Mi p'tit bokèt! Vos v'vôriz sacrifiyî? Et po ci p'tit bârbou tot mâ crawé? Nèni! (Didier applaudit puis se recache). Alez-è èt riv'nez divins in-eûre. Nin pus', èdon. A dâter d'ouÿ, dji v'vou veûy à tote eûre dè djoû.

**ANETE:** - Pol...

**POL:** - Nèni, dji n'vou pus rin-ètinde. Dji v's-inme. (Il l'embrasse). Filez, asteûre. Mi dji m'va cwèri li professeûr. (Il sort. Didier réapparaît).

**ANETE:** - Vos èstèz binâhe?!

**DIDIER:** - Awè! Li professeûr èst fôrmél: nou displit. Cisse-lal âreût stu l'côp âs djèyes.

**ANETE:** - Vos l'avez dit âs-ôtes?

**DIDIER:** - O nèni! Ci sèrè tél'mint pus drole qu'èl fêsse lu-minme. Tant qu'à vos, c'èsteût fôrmidâbe. Dji v'rimèrcih po tote li famille. Djèl dîrè à m'père, tin! (Elle sort et Didier disparaît en riant. Entrée de Pol avec Nanourisse).

**NANOURISSE:** - Ni trèfilez nin insi! A qwè avez-v' ratûzé?

**POL:** - C'è-st-à câse d'Elinne!

**NANOURISSE:** - Elinne? Quî èst-ce, cisse-lal?

**POL:** - Mi crapôde. Nos nos-avans acwèrdé.

**NANOURISSE:** - Mins kimint n'î avans-gn' nin tûzé?! Bin sûr! Elinne Frèpont, vosse feume!

**POL:** - Ele li sèrè! Mi père ni vout nin pace qu'èlle èst divins l'mèzâhe èt qui s'santé èst frâhûle. Mins dji l'inme èt djèl marèy'rè!

**NANOURISSE:** - Awè, awè, awè... Adon-pwis, ci sèrè l'brouye... li dèpârt... l'avinteûre...

- POL:** - Kéle avinteûre?
- NANOURISSE:** - Bin... l'avinteûre di tote vosse vèye avou Elinne!
- POL:** - Dji deû djâzer à m'père! Tot dreût!... Mins, tièstou come il èst, ça n'pass'rè nin come on fi d'sôye!
- NANOURISSE:** - Tot doûs, mi p'tit Pol! Tot doûs!... Lèyîz-m' d'abôrd èl préparer.
- POL:** - Si vos volez. Mins qu'ça vâye rat'mint adon, pace qui dj'a co pièrdou treûs meûs avou mi-accidint. Et treûs meûs, ça compte, à mi-adjè!
- NANOURISSE:** - Come vos d'hez! (Pol veut sortir). Pol? Voste Elinne, l'a-t-i dèdja vèyou?
- POL:** - I n'a mây volou. Dji li pruzint'rè, divins in-eûre.
- NANOURISSE:** - C'est çoula. (Pol sort). Divins in-eûre! Pôve pitit! (Il fait entrer tout le monde). On novê trô èst ristopé. On grand trô!
- JULIETE:** - Liské, professeûr?
- NANOURISSE:** - Li ci di s'feume, Elinne.
- HOUBERT:** - Waye! Ele m'a todi fêt sogne, cisse-lal!
- DIDIER:** - Vos-avez dreût, papa!
- NANOURISSE:** - Et c'è-st-à câse di lèy qu'i brogne avou s'père.
- TCHALE:** - Tènè, tènè...
- JULIETE:** - Houbêrt, dj'èspère bin, qu'inte li père èt l'fi, i-n-a nin 'ne afère di libèrtinèdje. (Didier éclate de rire). Didier! Dji v's-è prèye!
- HOUBERT:** (Riant lui aussi). - Il a rêzon! Anfin, Juliète, i s'adjih di vos grands-parints. Vos n'avez rin à r'crinde di mi. Mins voste arière-grand-père Frèpont èsteût tél'fèye on vî marcou, lu!
- DIDIER:** - Saprichou!
- SYLVIE:** - Vo-'nnè-là 'ne mawèûre! (Ils se tordent tous les trois de rire).

**NANOURISSE:** - Nèni, moncheû. Si Biètmé Frêpont esteût disconte li marièdje, c'è-st-à cåse dèl mâle santé èt dè pô d'çans' da Elinne. Pol vint di s'ennè sov'ni. I s'creût â moumint di sès-acwèrdances èt i vout djazer à s'père. Nos-alans raviker li fameûse sinne.

**TCHALE:** - Kéle fameûse sinne?

**NANOURISSE:** - Li cisse là qui l'père dèrit nèni èt qui l'fi dècida dè trossî sès guètes.

**HOUBERT:** - Kéne piéce! Plinte di calmoussèdjes!

**DIDIER:** - Et ci n'est nin co tot!

**NANOURISSE:** - Nèni, ci n'est nin fini. Novèle kimèlèye! Li père esteût disconte li marièdje? E-bin, asteûre, èl vout bin! Ha ha!

**SYLVIE:** - Bravô papa!

**NANOURISSE:** - C'est vrèye, bravô moncheû. Ca, sins nole dotance, oûy vos v'divez lèyî adfè.

**HOUBERT:** - Sins halkiner!

**JULIETE:** - On moumint, Houbèrt! El fât-i vrèmint?

**HOUBERT:** - Kimint? C'est vos qui n'vout pus? Anfin, Juliète, on spère! On lî pout tot l'minme bin d'ner l'min d'on spère! (Didier rit de plus en plus).

**JULIETE:** - Dj'ennè so nin si sûre. Pol a stu reu bleu di cisse feume-là. Vos lî alez d'ner in-amouîr qui n'sâreût riv'ni â monde. C'est cruwél.

**NANOURISSE:** - El fât, madame. Ca, si nos lî d'hans qu'èle n'ègzistèye nin, nos d'vans ossu lî aprinde tote li vèrité. Adon?

**HOUBERT:** - Adon, lèyîz-m' fé. Et al vole! Dji m'sin d'atake, mi. Dihez-m', profèsseûr, cist-Elinne, djèl kinohe?

**JULIETE:** - Mins, c'èsteût m'grand-mére!

**HOUBERT:** - Têhîz-v' on pô, Marèye taramè! E-qwè, profèsseûr?

**NANOURISSE:** - Nèni. Vos n'l'avez mây volou rèscontrer. I v's-èl deût pruzinter mâ pô.

**HOUBERT:** - Coula, ça m'èwar'reût!

**DIDIER:** (Qui se tord de rire). - Quî sét, papa... Quî sét?

**JULIÈTE:** - Arèstèz dè rire insi, Didier! C'èst soyant al fin dè compte!

**HOUBERT:** - Djans, Juliète, dimanans djoyeûs, come dit l'profèsseûr! Ci n'èst nin 'ne trâjudèye qui nos djouwans, mins 'ne bone comèdèye... Alez-è turtos. Evoyîz-m' li mirâculé, profèsseûr. (Sortie de tous sauf Didier). Anfin, ine sinne por mi!

**DIDIER:** - Li pus bèle, papa, li pus bèle! (Il sort en riant et croise Pol).

**HOUBERT:** (Attitude ridicule de mauvais acteur). - Ni d'hez rin! Vos-èstèz co trop nâhi, i n'vis fât fé nole fwèce. Adon, vos-avez crèyou qui dj'èsteû disconte l'amoûr? On veût bin qui vos n'kinohez nin mès piéces... pa... lès novèlès piéces qui dji mète so mès vélos. Turtotes li foûme d'on coûr, minme lès pédales èt lès sonètes! Insi, mès machines rôlèt so l'vôye di l'amoûr! Li santé?... Est-ce qui dj'a pris astème à çoula, mi? Vosse mame ènn'a nole, di santé. Asteûre dji sé poqwè. El famille, lès feumes rindèt leûs hozètes fwért timpe. Vos 'nnè savez 'ne sacwè! Lès çans'?... Dji vike so blancs peûs èt, grâce à vos, dj'ârè co 'ne bèle bouyote di pus'. (Pol fait un geste d'étonnement et veut parler). Nèni, têtîz-v'. Tchèrians. Mi, câse dèl santé èt dèl brokes, dji sèrèû l'inn'mi di l'amoûr?! Kéle boude! Vos l'volez, vostre Elinne? E-bin prindez-l'! Dji v's-èl done sins tchik'ter. Et dji n'vou nou mèrci. Tot çou qu'dji v'dimande, c'èst dè n'nin roûvî çou qu'dji fê por vos. Oûy, dji so vosse père, mins lès timps polèt candjî. Dimin, vos sèrez père à vosse toûr, mutwèt minme grand-père... adon, rapinsez-v' di vosse vî popa qui v'dit: aminez-m' vosse mon-coeûr, èle sèrè li bin v'nowe èt tote li famille l'inn'mè come vos, mi li tot prumî! (Pol veut se précipiter dans ses bras. Mins Houbert, prenant une attitude napoléonienne, a enfoncé sa main dans sa poche et enclenche ainsi par mégarde le bouton de sa radio. Une voix invisible s'élève).

**RADIO:** - Grâce à Paradis dè matelas, dji n'a pus mâ mès rins! (Publicité connue). (Stupeur de Pol. Houbert farfouille fébrilement dans sa poche sans succès. Au contraire, il augmente l'intensité et la voix continue).

**RADIO:** - Dji n'a pus mâ mès rins. Vive li Paradis dè matelas! (Tchâle surgit, sauvant la situation. Il articule avec exagération de ses seules lèvres sans parler, et c'est de lui que semblent venir les paroles, tandis que Houbert, lui, s'acharne sur sa radio).

**RADIO:** - Dji n'a pus mâ mès rins! Dji n'a pus mâ mès rins!

**POL:** (Eclatant de joie et d'admiration). - Vintriloke! Il èst vintriloke!

**RADIO:** - Dji n'a pus mâ mès rins! Mèrci li Paradis dè matelas!  
(Tchâle finit par empoigner Houbêrt par les épaules, le pousse dehors et achève sa mimique tandis que la voix s'éteint).

**POL:** - Mèrviyeûs, vî stoumac'! Vos-èstèz mèrviyeûs!

**TCHALE:** - Mutwèt bin, mins dji v'pou djurer qui, divins kékès munutes, c'est lu qu'ârè mâ sès rins! (Il sort).

**POL:** (Radioux). - Tot! Dj'a tot! (Il se retourne. Anète vient d'entrer). Elinne! Vos èstîz là? Vos-avez oyou m'père? (Elle fait oui. Pol la prend dans ses bras et la serre sans rien dire. Puis, soudain lointain). Come c'est drole. Mâdjinez-v' qui dj'a fêt on sondje. Dji l'a r'vèyou torade, là qu'i m'djâzéve. Mins ça n'alève nin come çoula. I d'héve nèni. I m'tchèssîve foû dèl mohone. Et nos 'nn'alîs, fwért lon... â Canada. C'è-st-èwarant, èdon?

**ANETE:** - Awè... (Il lui prend le visage entre ses mains et l'embrasse longuement. Juliète entre et s'arrête, interdite. Elle a un sourire bienveillant, fait de grands signes vers la coulisse. Houbêrt entre, en s'épongeant le front et s'avance).

**POL:** (Dénouant son étreinte). - Papa, dji v'pruzinte Elinne!

## **FIN DE L'ACTE 2.**

**ACTE 3.**

En scène, Tchâle, Didier et Sylvie.

Tchâle et Sylvie, assis à une table, des piles de lettres devant eux, écrivent sans arrêt.  
Didier, lui, fait fonctionner le phono.

**SYLVIE:** - Didier! Vos f'riz mî di nos-êdî!

**DIDIER:** (Arrêtant le phono). - Sûr qui nèni! Dispôy qu'Anète èst div'nowe Elinne èt, qu'èl plèce dè rèsponde às lètes da Pol èle rèspond à sès bâhèdjes, c'èst nos-ôtes qu'a tot l'ovrèdje so lès rins! Bèrnikè, èdon!

**TCHALE:** - Ca, c'èst bin vrèye! Hay abèye è 2004!

**DIDIER:** - C'èst vosse moustatche qui v'touïrmète?

**TCHALE:** - O! Coula, ci n'èst rin! Mins i m'dimande sins r'la dè fé l'vintriloke!

**DIDIER:** - Dji comprind. Mins rimètez-l' tot l'minme, vosse moustatche, ci sèrè pus sûr.

**TCHALE:** - I-n-a rin à r'crinde, i dwème!

**DIDIER:** - Awè. Mins dispôy qui l'amoûr l'a rèstchâfé, i dwème todi mons. Bin vite, il àrèst-assez avou sès ût'-eûres di r'pwès, come tot l'monde. S'i n'mâque nin d'somèy on djoû ou l'ôte! Ah! l'amoûr!...

**SYLVIE:** - Vos crèyez qu'i l'inme?

**DIDIER:** - Qui? Elinne?

**SYLVIE:** - Nèni, Anète.

**DIDIER:** - C'èst Piron parèy!

**SYLVIE:** - On n'âreût mây divou li lèyî creûre ine si-fête. A rés', papa a r'grètè tot dreût d'aveûr dit àmèn'.

**DIDIER:** - Qui volez-v', lu, c'èsteût si sècrètère!

**TCHALE:** - Ba! ça s'pout rimplacer, ine sècrètère!

**DIDIER:** (En riant). - Nin totes... nin totes.

**SYLVIE:** - E-bin mi, dji sohête qu'i nèl pòye pus sinti, qu'i l'âye è cou di s'pantalon!

**DIDIER:** (Pour lui-même). - Po çou qu'est dèl sinti, c'est dèdja fêt! Qwant â cou di s'pantalon...

**SYLVIE:** - Ci n'est qu'ine turlurète! Ine grigwèsè!

**DIDIER:** - Hê-là, bâcèle! Tot doûs èdon! Mutwèt bin qu'èle sèrè on djoû nosse taye!  
(Il regarde vers le jardin). Atinchon! Vo-l'-là! (Anète entre. Aussitôt, Houbêrt fait irruption).

**HOUBERT:** (Se fâchant). - Vos div'nez sots sûr'mint dè hâgner insi totes cès lètes-là! Si djamây i d'hind èt qu'i hère si narène là-d'vins, nos sèrans gây! Alez' è m'burô! Et al vole! Tchâle! Vos poyèdjès! (Il lui tend la moustache qui traînait).

**TCHALE:** - Ah! cisse moustatche! Kéle bâbe!

**HOUBERT:** - Ni v'plindez nin, c'est l'pus p'tite taye! (Sortie de tous, mais Houbêrt arrête Anète). On moumint s'i v'plêt! Et adon, mi tote bèle? Dispôy ût djoûs, à tot còp bon, vos lèvez l'pèton qwand dj'arive. Vis rindez-v' compte divins kèlès transes vos m'mètez?

**ANETE:** - Poqwè?

**HOUBERT:** - O bin sûr! Por vos, ça n'avise nin fwért mâlâhèye.

**ANETE:** - Nos djouwans l'comèdèye. Turtos. Ci n'est nin mi qu'a tchûzi m'role. C'est minme vos qu'a holé.

**HOUBERT:** - Awè. Mins qwand dj'a consinti, dji pinsève à on spère, mi. Si on m'aveût dit qui li spère, c'èsteût vos! Et qu'dji m'divreû mèrviyî tot d'hant: O! loukîz lès bès p'tits poyons! Sont-i mamés tos lès deûs! Diâle m'arape! Vos v'pâmez divins lès brès' d'on vî trigu! Ca, vos roûvîz si-adjè!

**ANETE:** - 25 ans?

**HOUBERT:** - Et l'rèsse! Vos-ôtes, lès feumes, vos n'vèyez qui l'bèle av'nowe!

- ANETE:** - Vos m'avez tofér dit qui l'adje ni comptéve nin po in-ome.
- HOUBERT:** - D'acwérd! Mins 94 ans, tot l'minme!
- ANETE:** - Elzès pwète bin, rik'nohez-l'!
- HOUBERT:** - Alè! Riyez, asteûre! Dismètant qu'mi, dj'a-st-on stoumac' come on pan! O! dji n'vis fê nin 'ne sinne, savez. On n'sâreût-esse djalot d'in-èdjalé! Minme s'il avise èsse on tchôd mâye! Mins cist-èwaré-là, c'èst l'grand-père di m'feume èt i li fâre bin dire li vrèye onk di cès cwate matins. Li aprinde si-adje èt quî qu'vos-èstèz. Vos n'î tûzez nin, vos, à çoula?
- ANETE:** (Ambiguë). - Pinsez-v'?
- HOUBERT:** - Adon, pòqwè v'kidûhez-v' d'ine si-fête manîre?
- ANETE:** - Mins qui m'riprochez-v' al fin dè compte?
- HOUBERT:** - D'èsse trop binamèye avou lu!
- ANETE:** - Dji so s'crapòde, awè ou nèni?
- HOUBERT:** - Awè, mins 'ne crapòde di 1935. Avou l'florète so l'oûy, èt qui s'lèt bâhî so l'front tot rodjihant! Vos, vos m'djouwez çoula come Sharon Stone èt dji v's-a minme vèyou 'ne fèye fé lès prolongâcions so li p'tit banc djondant l'rowe, divant lès bèguènes èt lès curés!
- ANETE:** - Qui volez-v'? Qwand ènn'a onk qui n'djowe nin...
- HOUBERT:** - Qui volez-v' â djusse? L'èdjalé, c'èst l'fôrteune! I n'a rin d'trop tchôd ou d'trop freûd por vos!
- ANETE:** - Pôve vî! Vos-èstèz todi ossi bièsse, çou qui v's-èspêche d'èsse ignôbe! Si Pol m'inmève vrémint, ci sèreût grâve por lu, mais surtout por vos. Et mi? Divins tote cist-afère-là, vos v'moquez bin d'mi. Ine pitite toûrsiveûse! Qwand c'èst qu'on-z-èst li marôye da Lavasse, bin sûr! Et si dji m'mèteve à l'inmer, mi? Admètans-l'. Qui m'ariv'reût-i? (Juliète entre).
- JULIÈTE:** - Ah vos-èstèz là, mam'zèle. Et avou mi-ome. Dji ratindève ci moumint-là dispôy ine tchoke.
- HOUBERT:** - Et poqwè don, m'binamèye?

**JULIETE:** - Po v'dîre qui dj'a tot ad'viné!

**HOUBERT:** - Et paf! Après 'ne rabrouhe, c'è-st-ine ôte! Mins vos d'hovrez l'potèye djusse qwand mam'zèle mi va hiper foû dès mins.

**JULIETE:** - Kimint, mam'zèle, vos n'volez pus t'ni vosse role ad'lé Pol?

**HOUBERT:** - On moumint, Juliète! Vos savez tot so Pol ou bin sor mi?

**JULIETE:** - Sor vos? Poqwè sor vos?

**HOUBERT:** - Po rin, m'binamèye! (A part). Ouf! Dj'a hapé 'ne vète sogne!

**JULIETE:** - Mandè èscuse, Houbêrt, mins po 'ne fèye à fé, i-n-a chal ine saqui d'pus intèressant qu'vos: Pol. C'èst lu qui deût fé l'plève èt l'bê timps.

**HOUBERT:** - Assûré!

**JULIETE:** - Dji m'fê dès mâs d'tièsse. I plonke todi pus' è 1935 tot-z-î prindant sès-âbitudes. Ni sèrè-ce nin dandj'reûs por lu dè riv'ni à noste èpoque?

**HOUBERT:** - Dji so d'voste îdèye! (Regard prononcé vers Anète). D'ot'tant pus' qui, po l'djoû d'oûy, i-n-a kékes candjemints qui n'mi riv'nèt ni pô ni gote.

**JULIETE:** - Dji n'so nin ine spéciyâlisse, mins dji so-st-ine feume. Et dji creû âs câlités di nosse sèke po-z-arindji lès-afères. I crèyez-v' ossu, mam'zèle.

**HOUBERT:** - As câlités di s'sèke? Bin sûr qu'elle î creût! Ci n'èst mutwèt nin lès minmes qui lès vosses, mins c'èst dès câlités tot l'minme!

**JULIETE:** - C'èst çou qu'dji m'a dit. Et c'èst d'vos, mam'zèle, qui dji ratind l'salut di m'fi.

**HOUBERT:** - Qwè? Didier, asteûre?

**JULIETE:** - Mins nèni! Pol!

**HOUBERT:** - Ele ratake! Juliète, po l'amouër di Diu, arèstèz dè râv'ler! Vosse fi n'èst nin vosse fi èt s'crapôde n'èst nin s'crapôde!

**JULIETE:** - Lèyiz-m' djâzer! Come dji n'kinohe nin vosse vicàrèye, mam'zèle, dji vôreû sèpi si vosse coûr èst libe?

- ANETE:** - C'est dè vèyî çou qu'c'est qui l'coûr.
- JULIETE:** - Bin rèspondou! Adon, c'est qu'il èst libe!
- HOUBERT:** - Vos-î alez on pô rade, Juliète!
- JULIETE:** - Inte feumes, on s'comprend vite. Mam'zèle mi dirè vol'ti sacwantès-afères qu'èle ni v'wèz'reût mây raconter.
- HOUBERT:** - Dès cisses qu'i-n-a, mutwèt bin! Mins nin totes!
- JULIETE:** - Pol è-st-on bê valèt, djône, adawiant, èt qui parvinrè.
- HOUBERT:** - Ah po çoula, awè! I f'rè djazer d'lu!
- JULIETE:** - Tot l'minme kéle djône fèye blam'reût por lu. Mi, si dji n'mi sintéve nin s'mame èt si dji n'èsteû nin si p'tite-fèye, dji li toum'reû d'vins lès brès' so l'côp!
- HOUBERT:** - Merci!
- JULIETE:** - Adon, hoûtez mam'zèle. Sipozez-1'!
- HOUBERT:** - Et mi, dji d'vin marchand d'vélos! Sylvie divint l'fèye da Tchâle! Et Didier inteûre al police!... Et c'est mi l'ènocint!
- JULIETE:** - Awè, c'est vos! Pace qui, â moumint qu'Pol aprind'rè l'vrèye, tot va wagner d'zos sès pîs. Li monde ètîr! Sâf ine feume... si feume! Ele li sètch'rè foû di spèheûr. Vos lès-omes, vos d'hez qu'nos v'rèvolans l'cèrvê. Mins l'amoûr d'ine seûle di nos-ôtes pout v's-èl rimète d'adrame.
- HOUBERT:** - E-bin, nin l'meune! Et vos, Juliète, vos v'polez vanter di m'rinde reûdak!!  
(Entrée de Nanourisse).
- NANOURISSE:** - Qwè?
- HOUBERT:** - N'âyîz' nole sogne, vos! C'est mi qui d'vin reû sot! A câse di m'feume! Savez-v' bin s'dièrinne? Ele vout qui mam'zèle marèye mi fi!
- NANOURISSE:** - Didier?
- HOUBERT:** - Nèni! Pol! Sacriblu! Volà qu'mi ossu, dji toûne à bourique!

**NANOURISSE:** - An-èfèt, dji v'trouve di pus-en pus-ènondé. Riprindez-v', moncheû. Et compriandez qui ci sèrèût li mèyeûse à fé.

**HOUBERT:** - Qwè?

**NANOURISSE:** - Nos n'polans nin viker tote nosse vèye è 1935. Nole ôte qui mam'zèle nèl sâreût mî préparer al grande novèle, lèy qu'a l'tchance d'èsse inmèye di lu.

**JULIETE:** - Volà! Lès spèciyâlisses èt lès feumes si r'djondèt!

**HOUBERT:** - Lès spèciyâlisses fèt çou qu'èlzî plèt avou lès feumes dès-ôtes!

**NANOURISSE:** - Qwè? Mam'zèle èst mariyèye?

**HOUBERT:** - Nèni! Et come djèl kinohe, èle ni tint nin à l'èsse. Mins si on djoû èle sètche al cwède, pèrmètez-m' di v'dîre qui ci n'sèrè nin avou on fénominne, on rouvîsse qu'avise pus' ine marmote, ine tchawe-sori ou on foke sins s'moustatche!

**NANOURISSE:** - Si vos l'vèyez insi, 'nnè djâsans pus.

**ANETE:** - Professeûr, kél avantèdje âreût-i à c'qui dji d'vinse si feume?

**NANOURISSE:** - Ci-chal: c'èst qu'vos l'sèrîz po d'bon.

**HOUBERT:** - Dji n'comprend rin! Lèy non pus, â rés!

**JULIETE:** - Mi bin! Tot s'mariant avou Pol, mam'zèle ni d'veût pus fé lès cwanses d'èsse Elinne. Ele sèrèût vrêmint s'feume.

**NANOURISSE:** - Et rin ni l'èspètch'reût dè fé dès coupèrous avou lu, come d'avance.

**HOUBERT:** - Et alè don! L'èdjale ârè s'côp d'tcholeûr! Nos waguans è sankis'! Si crapôde, si feume, si marôye, asteûre! Mins dihez nèni, Anète! Dji v's-è prèye! C'èst vosse dreût!

**ANETE:** (Eperdue). - Dji n'sé pus! Mi dreût? Dji n'a pus nou dreût! C'è-st-ine afère mondiyâle! C'èst d'trop' por mi!...

**JULIETE:** - Ele va toumer di s'maclote!

**POL:** (Off). - Le plus beau de tous les tangos du monde...

- HOUBERT:** - Et vola l'ôte qui s'disdjale!... (Anète s'évanouit). Vos-êtesz binâhes?!  
E m'burô! Et reût-à-bale! Di l'êr! Dèl frize êr! Elle ènn'a dandji! (Nanourisse  
et Juliète emportent Anète évanouie).
- NANOURISSE:** - Mins qu'a-t-i? C'est portant on bê pârti po cisse bâcèle-là.
- JULIÈTE:** - Por lèy, awè, mais po çou qu'èst d' Pol... Dji comprend qui mi-ome ènnè r'vâye  
avou çou qu'il a d'pèhons. (Ils sortent).
- HOUBERT:** - Dj'ènn'a m'sô! Dj'ènn'a m'sô! Dj'ènn'a m'sô! Lavasse, c'è-st-à vos dè djouer,  
vî cadèt! Ca si vos n'prindez nin l'boûf po lès cwènes, c'èst vos qu'ènnè pwèt'rez!  
(Entrée de Pol). Dj'î va!
- POL:** - Bondjou, papa.
- HOUBERT:** - Bondjou, m'fi. Kimint v'sintez-v', oûy?
- POL:** - Fwért bin. Vos vèyez, dji dwème dèdja bêcôp mons.
- HOUBERT:** - C'èst vrèye, dîh-ût'-eûres, por vos ci n'èst rin!
- POL:** - Nèni. Dj'a lès pinses qui dji rid'vin tot-à-fèt normâl. Elinne n'èst nin chal.
- HOUBERT:** - Nèni. (A part). Dji bate atote!
- POL:** - On veût tot l'minme dès droles di djins, â rés' d'oûy. Dji vin dè vèyî passer 'ne  
djône wihète avou dès rodjes tchivès èt ine cote qu'aviséve pus vite on norè  
d'potche.
- HOUBERT:** - Chal èl rowe?
- POL:** - Awè, awè. Mins èle n'a nin stu lon, ca èle s'a fèt tot dreût èbarqué d'in-ajant.
- HOUBERT:** - Ah bon! (A part). Dji plonke!
- POL:** - Dji m'dimande bin d'wice qu'èle vinéve.
- HOUBERT:** (Très naturel). - Mins, di Lidje. (Pol le regarde un peu étonné). Pol, dj'a-  
st-à v'djâzer. Vos-êtesz corèdjeûs èt solide, vos l'avez prové. Vos ridiv'nez come  
in-ôte, vos v'nez dèl dire. Dji so vosse pére, mins çoula n'dèur'rè nin, adon,  
dj'ènnè profite. Si vos l'prindez bin, c'èst l'ènocint qui wangn'rè, ine fèye di pus'.  
Ot'mint, c'èst l'professeûr qu'aveût rêzon èt on v'risogn'rè.

**POL:** - C'è-st-â d'fêt' di mi-accidint?

**HOUBERT:** - Awè. On v'catche ine sacwè d'grâve. Dji n'sé nin bin po wice ataker. Ah!... Li Pôle Nôrd! Sayans çoula! Tûzez bin, m'fil!. Li Pôle Nôrd, ça n'vis dit rin?

**POL:** - Nin vrêmint.

**HOUBERT:** - Vos n'avez mây situ â Pôle Nôrd?

**POL:** - C'è-st-on novê câbarèt?

**HOUBERT:** - Mins nèni! Li Pôle Nôrd, là, tot al copète dèl téré! Enn'a nin deûs! Anfin, siya, mins l'ôte, c'èst l'Pôle Sud!

**POL:** - Li vrê Pôle Nôrd?

**HOUBERT:** - Awè. Vos n'vis sov'nez nin d'î aveûr situ? (Moment de stupeur chez Pol. De méfiance aussi. Puis il éclate de rire.) Si vos prindez çoula po 'ne couyonâde, tant mî vât! Mins c'è-st-on pô timpe!

**POL:** - Mande èscuse, papa. Mins c'èst trop drole! Vos m'anoncez 'ne sacwè d'grâve so mi-accidint èt vos m'dimandez si dj'a dèdja stu â Pôle Nôrd! Vos div'nez co plus blagueû qu'Victôr!

**HOUBERT:** - C'èst bèrwète! Sayans ôte tchwè. L'ospitâ! Kibin d'timps pinsez-v' aveûr dimoré à l'ospitâ?

**POL:** - O! Lontins.

**HOUBERT:** - Awè, mins nin seûl'mint à l'ospitâ, â rés'... Kibin d'timps s'a-t-i passé dispôy voste accidint?

**POL:** - Treûs à cwate meûs.

**HOUBERT:** - E-bin, ci n'èst nin vrèye! I s'a passé bêcôp pus' qui çoula! Bêcôp, bêcôp pus'!

**POL:** - Kibin?

**HOUBERT:** - O! Vos-alez fé 'ne hope, dji v'prévin!

**POL:** - Mins nèni. Dihez-mèl.

**HOUBERT:** - Bin... câzî sèptante... Nèni! C'è-st-al vûde, vos n'mi creûrez nin!

**POL:** - Qwè? Câzî sèptante saminnes?

**HOUBERT:** - Nèni... nèni...

**POL:** - Nin sèptante meûs, tot l'minme?

**HOUBERT:** - Nèni... nèni...

**POL:** (Haussant les épaules). - Sèptante ans, adon!

**HOUBERT:** - Mins...

**POL:** - Mins qwè?

**HOUBERT:** - Rin. Sèptante ans, c'est trop bièsse, vos avez rêzon. Li tims on s'ennè foute. Qwand c'est qu'ine saquî rinteûre è s'mohone après lontins, i d'mande tot dreût dès novèles. Dji v's-ennè va d'ner, mi. Et dès clapantes!

**POL:** - Dji vou bin, mins dj'a léhou l'Gazète di Lidje, savez.

**HOUBERT:** - O! Li Gazète di Lidje...

**POL:** - Awè. Enn'a-st-à prinde èt à lèyî.

**HOUBERT:** - Ennè fât surtout lèyî. Vis sov'nez-v' qu'è l'Al'magne i-n-aveût-st-on p'tit-ome qui féve di s'narène èt qui s'louméve Hitler?

**POL:** - Awè. Mins qu'a-t-i à veûy avou mi-accidint?

**HOUBERT:** - Ratindez 'ne myète! E-bin, si narène, il l'a hèré tot-avâ èt il a fêt l'guère â monde ètîr.

**POL:** - C'est ça? On n'mi wèse nin dire qui dji m'deû-st-aler bate?

**HOUBERT:** - Nèni, n'âyîz' nole sogne, vos n'divez nin nn'aler. Di tote manîre, vos n'avez pus l'adje. Et i-n-a 'ne pîpe qui c'est fini. Adon-pwis, i s'a co passé brâmint dès-ôtès-afères! Tinez, lès-omes s'ont stu porminé è l'èspâce èt il ont roté so l'leune! Lès docteûrs polèt r'mète in-ôte coûr ou tot l'minme qwè à 'ne saquî!

**POL:** - Tot l'minme qwè?!

**HOUBERT:** - Anfin, câzî tot. Mins po çou qu'vos tûzez, i-n-a dès drougues, asteûre. Et dji m'î k'nohe! Et, al copète dè martchî, on pout minme conçeure on p'tit poupâ divins 'ne bûzète!

**POL:** - Tot çoula so l'trèvint di m'maladèye? (Pol qui avait déjà donné des signes de méfiance regarde Houbert avec une nette suspicion. S'en rendant compte, celui-ci renverse brusquement la situation).

**HOUBERT:** - Awè. Dji f'reû mî di v'dire tot plat' kizak, ôt'mint, c'est mi qu'vos-alez prinde po on Lolâ! Vola. Vos n'avez mây toumé djus d'vosse vélo. Vos-avez bizé à Pôle Nôrd so 'ne fougue. Vosse pére pôreût èspliquer poqwè, mins dji n'so nin vosse pére. Nin pus' qui vosse mame n'est vosse mame. Et Alexandre èt Camile, qui n'si loumèt nin insi â rés', sont vos arière-pitits-èfants. Coula v'parèt drole, hin? Vos v'dihez: dji so grand-pére à 25 ans! Seûl'mint, èt c'est chal qui vos v'divez acrotchî, vos n'avez nin 25 ans, vos 'nn'avez 94!  
(Entrée de Didier. Houbert ne doit pas le voir. Il va faire des signes à Pol qui, ahuri, écoute en se demandant si son père n'est pas devenu fou. Et qui n'aura aucune peine à croire Didier lorsque celui-ci, se frappant le front d'un classique toc-toc, lui fera comprendre qu'il ne faut pas le contrarier).

Ni v's-èsbârez nin. Tot-è gros, vos-avez 25 ans tot l'minme. Vos n'avez qu'à v'riloukî d'vins on mureû, c'è-st-à preume si vos l'zès fez. Et c'est çou qui compte. Por vos, li vèye èst bèle, môrdiène! Adon, ni v's-acrok'tez nin à ciste Elinne! Ele èst mwète, d'abôrd! Foutez-lî l'pâye à cisse vèye èrlike! Avou vosse nom, vosse glwère èt vosse fôrteune vos polez aveûr dès hopès di djônès wihètes blamantes èt fruzihantes. Potchâ, tin!

(Echange de regards remplis de commisération entre Didier et Pol. Houbert se méprend sur la nature de l'étonnement de Pol).  
C'è-st-on pô k'mahî, mutwèt?

**POL:** (Avec douceur). - Nèni... nèni... Porsûvez.

**HOUBERT:** - Vos k'mincez à comprinde vosse situâcion?

**POL:** - Awè, awè... C'est fwért intèrèssant.

**HOUBERT:** - C'est tot? Ca n'vis sonle nin pus foû mèzeûre qui çoula?

**POL:** - O... nèni. (Didier félicite Pol de son attitude, l'encourage à continuer, puis il disparaît).

**HOUBERT:** - Mon Diu! Bièsse qui dj'so! Dji n'vis-a nin dit l'principâ! Si vos n'savez nin çou qu'î s'a passé â Pôle Nôrd, vos v'divez d'mander dès kèsses èt dès mèsses! Vos

n'vis rapinsez todi nin di çou qu'vos-î avez fêt?

POL: (Poli). - A Pôle Nôrd?

HOUBERT: - Awè.

POL: - Dji so d'zolé, mins nèni. I-n-a-st-on hiyî timps, èdon!

HOUBERT: - Hîy! Dji pinse, anfin lès sincieûs pinsèt qui, divant l'mwért, come i n'aveût nou pèkèt avâr-là, vos v's-avez rimpli à make di whisky.

POL: - Ah!

HOUBERT: - Adon, vosse cwér a mètou tot plin d'porvûzions d'costé. I n'vis d'manéve pus qu'à trover dèl glèce.

POL: - Po l'whisky!

HOUBERT: - Mins nèni! Po-z-î dwèrmi! Li glèce, ci n'èst nin çou qu'i mâque là â coron!

POL: - Sûr qui nèni!

HOUBERT: - Vos-èstîz clér! Vos-avez polou pèter 'ne bone sokète, bin pâhûle, tot-â lon di... tinez-v' bin!...

POL: - Dji m'tin...

HOUBERT: - 69 ans!

POL: - Seûl'mint?

HOUBERT: - Ci n'èst nin assez?

POL: - Siya, siya. 69 ans, ci n'èst nin mâ.

HOUBERT: - Et vola! Nos-èstans è 2004! Vos comprindez tot, asteûre?

POL: - Come vos l'vèyez! (Bref passage de Didier qui se tord de rire).

HOUBERT: - Et ça n'vis fêt nin pus' qui çoula?

POL: - Bin, asteûre qui dji so dispièrté, dji deû bin fé avou, èdon?

**HOUBERT:** - Il èst fôrmidâbe! Ah ça! Prôféciait', mi p'tit Pol! Vos-èstèz fôr-mi-dâ-be!

**POL:** (Modeste). - O!

**HOUBERT:** - I-n-a lès-ôtes qui s'vont loukî lâdje! L'ènocint! Poqwè nin li bon à loyî!

**POL:** - Alè, alè...

**HOUBERT:** - C'è-st-insi, mi-èfant. Dji sin bin qu'è cisse mohone-chal, on m'prind kék'feyes po on boubièsse. Mins oûy, dji m'rafeye di v's-èscoler. Ca vos polez-t-èsse sûr qu'ènn'a-st-arivé tot plin, dè timps qu'vos fiz l'sot-dwèrmant.

**POL:** - Dji m'è dote! (Didier repasse, toujours en riant. Du coup, pol éclate de rire).

**HOUBERT:** - Vos riyez? C'èst bin! Qwand on rèye, c'èst qu'on-z-èst horé! Vos-alez veûy kimint qu'vos v's-alez plêre! Loukîz l'balon, là, è cîr. (Début de fou-rire).  
E-bin, ci bièsse d'agayon, ci n'èst nin on vrèye.

**POL:** - Tin! On l'creûreût, portant.

**HOUBERT:** - Anfin, c'è-st-on balon qu'a stu prusté dè gouvèrnumint, por vos. (Rire).

**POL:** - C'èst binamé, çoula.

**HOUBERT:** - Li meûs passé, lès Amèrikins qu'avît dèdja roté so l'leune, ont-st-èvoyî on robot so l'planète Mâs', là qu'il-î djale à mons 100 dègrés! Mins, dj'î tûse! Vos sèrez mutwèt l'prumî à-z-î aler, avou c'timps-là! (Fou-rire).

**POL:** - Sét-on mây?

**HOUBERT:** (Il sort une clé de sa poche, ouvre une armoire où se trouve un ordinateur).  
- Riloukîz. C'è-st-in-ôrdinâteûr. Avou çoula, on pout aveûr dès novèles dè monde ètîr so 'ne sègonde. (Entendant du bruit, il referme précipitamment l'armoire. Entrée de Juliète et du professeur). Et vochal vosse pitite-fèye! (Fou-rire).

**JULIÈTE:** - Qui d'hez-v'?

**POL:** (Bas). - Lèyîz-l' î creûre, mame.

**JULIÈTE:** (Idem). - Ah bon! Vos n'l'avez nin pris po d'bon?

**POL:** (Idem). - Mame!

**NANOURISSE:** - Ouf! (Entrée de Didier et Sylvie).

**POL:** - Et vola mès arière-pitits-èfants! Hay djans! Vinez potchî so mès gngnos, mès p'tits peûs d'souke!

**HOUBERT:** - Et qwè? I n'èst nin fôrmidâbe? (Entrée de Tchâle, comme d'habitude inquiet de sa moustache). Ah! Vochal li blagueû! Alez' bâhî mon-n-onke Pol, vî stoumac'!

**POL:** (Bas). - Fez çou qu'i dit, Victôr. (Ils s'embrassent).

**HOUBERT:** - Et adon? L'ènocint a fêt on bê ovrèdje, nèni? Qu'ènnè d'hez-v', professeûr?

**NANOURISSE:** (Très sec). - Dji di, moncheû, qu'i vôrèût mî di v's-aler r'pwèzer.

**HOUBERT:** - Mi r'pwèzer? Eye mi cowe!

**POL:** - Siya, papa. Li professeûr a rêzon, vos v'divez r'haper. Alez-î. Vos veûrez kimint qu'c'est plêhant dè fé s'prandjîre èn-on bon fôteûy.

**HOUBERT:** - Là qu'dj'arawe! I m'prind po on bouhî!

**POL:** - O nèni! Qu'alez-v' pinser là! Dj'a 94 ans. Dji so vosse grand-père. Dji r'vin dè Pôle Nôrd. Et lès-omes si porminèt so l'leune. (Clin d'oeil aux autres). C'est tot çou qu'i fât!

**HOUBERT:** - Tone di bîre! I n'm'a nin crèyou! C'est pôr li feûte! Mins dihez-lî, vos-ôtes! Dihez-li qui c'est vrèye!

**NANOURISSE:** - Moncheu, dji v's-acèrtinèye qui vos v'divez r'pwèzer.

**HOUBERT:** - Bande d'èwarés! Puski dj'li a tot dit, mile-djè! Pol! C'est l'vrèye! Qui pôrèû-dju bin fé po v's-èl prover? Mi bâbe! Sètchîz so m'bâbe èt vos veûrez! (Aussitôt, Didier et Tchâle sautent sur Houbert et l'embarquent de force). Ah! Foutez-m' li pâye, vos-ôtes! Pol! Dji n'so nin toqué! (Il tire sur sa barbe). Riloukîz m'bâbe! Nom di hu! Ele tint, l'cûrèye!

**TCHALE:** - Vos-avez vrèmint 'ne mohe è cèrvê! (Sortie des trois).

**NANOURISSE:** - Dji sin qui dj'a-st-on bwès foû di m'fahène, dihéve-t-i!

**JULIETE:** - Professeûr, vos n'pinsez tot l'minme nin qu'i seûye div'nou mastouche?

- POL:** - Pôve pitite mame! Qui v'fât-i co? Et vos n'mâdjinez nin tot çou qu'i m'a polou raconter! Qui dj'aveû dwèrmou 69 ans divins dè whisky bin glacé... Qu'on polève mète dès p'tits èfants â monde divins dès bûzètes... Et qui c'balon-là, tot al copète, m'èsteût prusté dè gouvèrnumint.
- JULIETE:** - Ci n'est nin possibe! I v's-a d'bité tot çoula?
- POL:** - Assûré.
- NANOURISSE:** - C'est foû dèl bonète!
- JULIETE:** - Mins qui li a-t-i pris?
- NANOURISSE:** - Crîse di foliye, madame, avou dès makèts qui po-z-assoti.
- JULIETE:** - Mins c'est grâve, professeûr! Mon Diu! Cou qu'on r'crindève po l'fi, c'est l'père qu'èl hape! (Elle sort, entraînant le professeur. Pol reste avec Sylvie).
- POL:** - Pôve Titine... Et pôve papa.
- SYLVIE:** - Ni v'touîrmètez nin. I sèrè vite horé. Come c'est damadje!
- POL:** - Qu'il âye li tièsse foû dès strins?
- SYLVIE:** - Nèni. Mins, à chake fèye qu'on valèt m'rivint bin, i-n-a tofér ine pîre èl vòye. (Entrée d'Anète). Et pus vite deûs! (Elle sort).
- POL:** - Elinne! Vos lès-avez vèyou?
- ANETE:** - Awè.
- POL:** - Vos savez?
- ANETE:** - Awè.
- POL:** - C'est tèrrible!
- ANETE:** - Ni v'fez nin dè mâva song'. Ennè vinrè foû.
- POL:** - Vos-èstèz come Camile, ossi optimisse l'eune qui l'ôte. Mins mi, c'est m'père.
- ANETE:** - Vos n'vis-alez nin rinde fâtif, tot l'minme? Il a bin cwèrou çou qui li arive!

- POL:** - Tot-asteûre, dji m'dimande s'i n'aveût dèdja nin on côp d'mârtê qwand c'est qu'i m'a d'né si consint'mint. Il èsteût si ènondé. Et i d'néve dès si bwègnès rêzons! Et ôûy, vola qu'i pièd' sès tâtes â d'fêt' di m'dada.
- ANETE:** - Ké dada?
- POL:** - Mins, qui dj'âreû volou viker â vint-ininme siêke!
- ANETE:** - C'est vrèye?!
- POL:** - Anfin, Elinne, ci n'est nin novê! Pôve papa! Dji li a tél'mint pèlé l'vinte tot li sèrinant qu'on vikéve à 'ne mâle èpoque, qui tot aléve forcrèhe, li méd'cène, li syince, li tèknique, èt qu'è l'an 2000 li vèye sèrèût fénominnâle, qu'il a crèyou qui c'èsteût-st-arivé, pôve vî strouk.
- ANETE:** - O Pol! C'est mèrviyeûs çou qu'vos d'hez là!
- POL:** - Qu'a-dj' dit?
- ANETE:** - Qui vos n'inmîz nin voste timps! Qui vos vôrîz viker â vint-ininme siêke!
- POL:** - Vos l'savez bin! Dji v'l'a dit co traze côps.
- ANETE:** - Awè. Mins dji crèyéve qui c'èsteût 'ne fougue.
- POL:** - Di tote manîre, fougue ou nin fougue, on n'sâreût fé tchèrf l'timps!
- ANETE:** - Pol! Hoûtez-m'! Hoûtez-m' bin!
- POL:** - Awè.
- ANETE:** - Dji v's-inme.
- POL:** - Djèl sé bin.
- ANETE:** - Nèni, vos n'sèpez nin. Dji n'vis l'aveû mây dit.
- POL:** - C'est vrèye. A tot côp bon, c'est l'prumîre fèye qui dji l'ètind.
- ANETE:** - Dji v's-inme. C'è-st-à n'nin creûre, mins c'è-st-insi.
- POL:** - On direût qu'vos l'dishovrez ôûy.

- ANETE:** - Awè. C'est tél'mint èwarant d'inmer qui tos lès matins, on s'dispiète èco pus surpris qu'd'avance! Et vos, Pol, vos m'inmez?
- POL:** - Come direût l'powéte: "Chaque jour, mon amour, je t'aime davantage, Aujourd'hui plus qu'hier, et bien moins que demain".
- ANETE:** - Atincion, Pol, vos d'vez 'nn'avu l'acèrtinance. Ca, vosse mame a rêzon, l'amoûr vis pout sâver dèl folîye.
- POL:** - L'amoûr, c'est dèdja 'ne sôr di folîye!
- ANETE:** - Vos d'vez-t-èsse sûr qui c'est bin mi qu'vos vèyez voltî, nin in-ôte Elinne qu'âreût viké i-n-a dè timps, divins vos sondjes.
- POL:** - Vos n'èstèz nou sondje. Vos m'ahâyîz come vos-èstèz, bèle, av'nante, avou vos p'titès tètches di solo qui dji n'aveû mây si bin vèyou.
- ANETE:** - Dji n'so nin l'peûre djône fèye qui vos crèyez. Dj'a-st-avu dès-avinteûres, dj'a stu l'crapôde d'on vî moncheu.
- POL:** - Djèl sé. Et adon? Vos n'm'avîz nin co rèscontré.
- ANETE:** - Prindez-m' divins vos brès', mi trézôr, èt sèrez-m' fwért. Come si vos volîz v's-acrotchî.
- POL:** - Qu'avez-v', mi p'tit tchèt?
- ANETE:** - Rin n'pôre mây pus nos séparer?
- POL:** - Rin, dji v's-èl djeûre.
- ANETE:** - Adon, vinez avou mi.
- POL:** - Wice?
- ANETE:** - O! Tot près! Li mohone chal djondant. Mins ci sèrè tot l'minme â lon payis. Là, tot-èst prêt po l'grand voyèdje qu'i v'fât fé. Dji sèrè ad'lé vos èt dji v'donrè l'min, come qwand on raconte lès contes dèl blanke dame âs p'tits-èfants.
- POL:** - Elinne... dj'a sogne...
- ANETE:** - I n'fât nin. Dji v's-inme èt vos m'inmez... On pout passer houte dès siékes.

(Il la suit, doucement, s'arrête devant l'armoire contenant l'ordinateur et esquisse un geste d'interrogation. Elle le prend par la main et continue. Le capitaine entre).

**Li CAPITINNE:** - Vos-èstèz là? (Pol marque un temps et le regarde intensément. Puis il hoche la tête dans un geste d'incompréhension).  
Escuzez-m', dji m'a sûr mari. (Pol et lui restent un instant immobiles, en se regardant sans dire un mot).

**ANETE:** - Vinez, mi-amouër. (Ils sortent. Le capitaine reste seul en scène, le regard lointain).

## COUP DE NOIR.

Retour de Pol et Anète.

Pol promène son regard autour de lui, comme s'il voyait les choses pour la première fois. Il se tourne vers Anète.

**POL:** - Et portant...

**ANETE:** - Portant qwè, mi-amouër?

**POL:** - C'èst vos qu'dj'inme.

**ANETE:** - Mins awè.

**POL:** - Kimint v'lome-t-on?

**ANETE:** - Anète.

**POL:** - Vos n'mi d'vez nin cwiter d'on seûl pas.

**ANETE:** - Dji n'vis cwit'rè nin.

- POL:** - Ot'mint, ci sèrèût come si dj' sondjive tot dispièrté. Dji n'creûreû mây à rin ni à nolu.
- ANETE:** - Lès pus deûrs hikèts sont djus. Vos avez r'passé tot çou qu'vos âriz d'vou viker. Vos polez aler â-d'-divant di noste èpoque.
- POL:** - C'èst tél'mint lon èrî di m'timps!
- ANETE:** - Vos volîz tant viker pus târd.
- POL:** - Awè, mins ça m'fèt tot l'minme on pô sogne, asteûre.
- ANETE:** - Dispôy ût djoûs, nos vikans bin turtos è 1935. C'è-st-ine afère di mousseûtres, di dècôr, èt d'moustatche...
- POL:** - Et zèls? Ci n'èst pus lès minmes.
- ANETE:** - C'èst vosse famille. Dès djins dè minme song' qui vos, èt qui v's-inmèt.
- POL:** - Il ârèût mî valou di n'rin m'dîre.
- ANETE:** - C'èsteût mâlâhèye, trézôr, à cåse di mi.
- POL:** - Adon, i n'divèt rin sèpi po l'moumint. So kékes djoûs dj'a m'î a-st-ataché, à m'mame, surtout.
- ANETE:** - Mins vos n'lès pièrdez nin.
- POL:** - Nèni. Mins ci n'sèrè mây tot-à-fèt come d'avance.
- ANETE:** - Vos-avez rèzon. C'èst mutwèt mî po vosse mame qu'èst si tindrûle. Dj'èlzès va cwèri. Et n'èlzès r'loukîz nin come dès fénomînes. Dimanez djoyeûs, come tofér. Li vèye pout djouwer dè fameusès kintes, mins èlle èst bèle, nèni?
- POL:** - Awè, èlle èst sins parèy. (Elle va pour sortir). Ratindez! Nos-avans d'manou rèssèrés sîh eûres à lon. I s'divèt d'mander poqwè.
- ANETE:** (Narquoise). - Dji creû qu'ènn' ont dèdja 'ne pitite îdèye.
- POL:** - Lisquéle?
- ANETE:** - Li prumî qui drouv'rè s'boke vis-èl f'rè comprinde!

- POL:** - O! Dji m'rafèye dèl fé aler!
- ANETE:** - Qwè? Vosse boke?
- POL:** - Nèni! L'òrdinâteûr! (Elle sort. Pol, d'un air rêveur, va devant l'armoire avec l'ordinateur. Maggy entre). Vos savez mutwèt wice qu'elle èst, vos?
- MAGGY:** - Qwè don, moncheu Pol?
- POL:** - Li clé di l'ârmâ, po trover l'òrdinâteûr.
- MAGGY:** (Ahurie et inquiète). - Awè, dji sé wice qu'elle èst... mins i n'fât nin 'nnè djâzer.
- POL:** - Nèni. Ça d'man'rè inte di nos deûs. Ci sèrè nosse pitit s'crèt. (Elle prend la clé dans un vase et ouvre l'armoire). Mostrez-m' kimint qu'ça va èt mètez-m' lès dièrinnès novèles. (Maggy hésite). Et sins târdjî!
- MAGGY:** (En s'exécutant). - Dji n'so nin co fwért afètèye, savez, mins divins 69 ans, ça îrè mî. (Pol regarde, émerveillé. Comme Maggy tourne les talons, toujours inquiète, il l'arrête. Posément, il lui retire son faux chignon et le lui tend. Elle le prend d'une main tremblante. Le doigt sur la bouche, il lui fait "chut". Elle sort, affolée. Pol contemple l'ordinateur).
- POL:** (Lisant). - L'èdjalé ârè stu rèsponsâbe di sacwants makèts fwért èwarants. Insi, li dièrin chic po lès Lidjwèsses, c'èst di s'rapoûler po-z-aler beûre li café à Cwinte moussèyes à bèguènes. (Il rit). Qwant à Jean-Paul Gauthier, i vint dè crèyer po l'osté ine rôbe di nonète fwért agrèyâbe à pwèrter.
- HOUBERT:** (Il entre. Furieux contre Pol, il ne fait que passer, ne prêtant tout d'abord aucune attention à l'ordinateur).  
- Ah! Vos-èstèz là?... (Pol veut éteindre la machine, mais, n'y connaissant rien, il tripote les touches et déclenche une musique tonitruante. Houbert réalise à retardement et, médusé, reste cloué sur place).  
Vos savez çou qu'c'est?!
- POL:** - In-òrdinâteûr!
- HOUBERT:** - Zôr di Diu! Mins adon, vos sèpez?
- POL:** - Qwè?

**HOUBERT:** - L'annèye qui nos-èstans?

**POL:** - E 2004! Ca n'a nin co candjî, pinse-dju?

**HOUBERT:** - Quî èst-ce qui v'l'a dit?

**POL:** - Mins vos!

**HOUBERT:** - Kimint mi?

**POL:** - Ci prôpe matin.

**HOUBERT:** - Ah ça! So-djdu zinglé, awè ou nèni?

**POL:** - Mins nèni, vos n'l'èstèz nin!

**HOUBERT:** - Et vos?

**POL:** - Mi nin pus.

**HOUBERT:** - Mins adon?...

**POL:** - Adon, vos v'divriez aler r'pwèzer.

**HOUBERT:** - Poqwè m'dihez-v' çoula?

**POL:** - Si vos l'zî racontez qui dji féve roter l'ôrdinâteûr, vos ârez co dès displits.

**HOUBERT:** - Ca-z-î èst! Dj'a-st-on bwès foû di m'fahène! Li professeûr? W'è-st-i l'professeûr?  
(Il sort. Entrée de Tchâle).

**TCHALE:** (Radioux et très officiel). - Prôféciat', mi p'tit Pol!

**POL:** - Poqwè?

**TCHALE:** - Po vosse marièdje! Asteûre qui v'savez qui v's-avîz fèt l'grand nouk, on v'pout féliciter.

**POL:** - Ah! Dj'a compris! Li p'tite îdèye...

**TCHALE:** - So sîh eûres, vos-avez-st-avu l'timps dè comprinde, èdon bal'teû! Hay, ça arive à bècôp d'omes dè rouvî qu'il ont-st-ine feume! Mins, avou l'cisse qui v's-avez, ci

sèreût damadje, tchanceleûs! (Pol qui le considère avec des yeux neufs, éclate soudain de rire).

POL: - Dji tûse tot d'on côp à 'ne sacwè d'carap'mint drole.

TCHALE: (Inquiet). - C'èst m'moustatche?

POL: - Nèni. Vos-avez bin avu on mon-n-onke, vos ossu, qwand v's-èstîz djône?

TCHALE: - Awè. Mins dji n'l'a nin k'nohou. Anfin...

POL: - Anfin qwè?

TCHALE: - Anfin rin.

POL: - Vos n'avez mây glèter après 'ne franke hah'lâde avou lu?

TCHALE: (Eclatant de rire lui aussi). - Siya, siya.

POL: - Poqwè riyez-v'?

TCHALE: - Po rin. Mi ossu, dji tûse à 'ne sacwè d'carap'mint drole!

POL: - C'è-st-èwarant, èdon, çou qu'on s'pout plère inte mon-nonke èt nèveu! (Entrée de Didier et Sylvie).

DIDIER: - Nos n'vis djinnans nin? Ca rind ureûs, li marièdje! On s'rabrèsse?

POL: (Il l'embrasse puis le regarde attentivement). - Et portant...

DIDIER: - Portant qwè?

POL: - C'è-st-Alexandre!

DIDIER: - Bin awè, dji so-st-Alexandre! Vos n'alez nin rataker à rouvî tot! (A Sylvie).  
Arèstèz dè fé l'loufe, vos! Mam'zèle èst djalote!

POL: - Djalote! Adon, c'èst qu'dji n'so nin co si vî?

SYLVIE: - Vî? O nèni! (Entrée d'Anète). C'èst lèy qu'èst trop vîle por vos! (Entrée de Juliète).

**JULIETE:** - Et ké novèle, mi fi?

**POL:** (Brusquement ému). - Ma... (Il ne peut pas le dire).

**JULIETE:** - Ci fameûs marièdje qui v's-avîz tél' mint pawou dè n'nin fé, vos vèyez bin, i s'aveût dèdja passé.

**POL:** - Awè ma...

**JULIETE:** - C'è-st-ine clapante surprîse, èdon? Inte di nos deûs, lès cèrèmon'rèyes, c'èst tofér anoyant. Vo-'nnè-là eune qu'èst houte. Tant mî vât, nèni?

**POL:** - Siya.

**JULIETE:** - Vos n'mi bâhîz nin?

**POL:** (Il s'arrête au bord du baiser et éclate). - Et portant, c'èst Titine! (Etonnement général). Anète, dji n'pou nin! Elzî fât dire!

**ANETE:** - Dji creû qu'awè. Nos n'èstîs nin rêssèrés, come vos l'avez pinsé, divins nosse tchambe di marièdje. Nos-èstîs â cinèma... ou pus vite divant l'télévûzion.

**TOUS:** (A répartir) - O mon Diu! Li télévûzion! Binamèye sinte mére! Sint Matî d'Ardène!

**ANETE:** - So l'trèvint d'sîh eûres, grâce à dès cassètes qui dj'aveû rassonlé, Pol a stu l'tèmon di tot çou qui s'a passé dispôy si-accidint.

**JULIETE:** - Adon, i sét?

**ANETE:** - Awè. Tot. (Réaction de tous). Akeûhîz-v', ça a stu come so dès rôlètes.

**POL:** - Seûl' mint, dji tûse à vos-ôtes. Dji n'sé rin d'nolu. Et dji so là, tot seû, avou tote mi vèye divant mi, adon qu'èle divreût èsse podrî.

**JULIETE:** - Pol... dji so-st-ureûse. Nos-avis 'ne télé pawe. Dji v's-a tot dreût inmé come on fi. Et vos n'sèrez mây tot seû, mi-èfant, dji sèrè tofér ad'lé vos.

**POL:** (Dans un élan de tendresse). - Titine!

**JULIETE:** - Awè, Titine. Et lès-ôtes sont là ossu. Vosse fré, Alexandre, vosse Camamîye, ci blageû d'Victôr. Li comèdèye qui l'professeûr Nanourisse nos a fêt djouwer a tot

r'mètou so bone vòye sins l'voleûr.

**DIDIER:** - Elle a rêzon, Pol.

**SYLVIE:** - Awè, Popol. C'èst tot fi parèy qui d'avance.

**POL:** - Merci à vos turtos. Coula rèstchâfe li coûr di v'ritrover... èt c'è-st-ine èdjalé qui v's-èl dit!

**TCHALE:** - I-n-a tot l'minme ine sacwè qui m'roubinèye èl tièsse, mi. (Nanourisse entre).  
Qu'avez-v' bin polou aler foute à Pôle Nôrd?

**SYLVIE:** - Mins awè! Poqwè avez-v' situ là à coron?

**JULIETE:** - Tot doûs! Po l'Pôle Nôrd, on a l'timps.

**NANOURISSE:** - Fât prinde li grand bleû mâ d'arèdje! I n'ont pus leûs cinq' sins!

**JULIETE:** - Ah! Profèsseûr! Mi fi sét qu'il èst m'grand-père!

**NANOURISSE:** - C'èst vrèye, djône ome?

**POL:** - Awè, profèsseûr.

**NANOURISSE:** (A Anète). - C'èst vos?

**ANETE:** - Awè. (Subitement, Nanourisse s'enfonce les deux pouces dans les oreilles et agite les mains en sautillant).

**POL:** - Profèsseûr! Volà qu'c'èst lu qu'èst maboule! (Nanourisse s'arrête net et redevient normal).

**NANOURISSE:** - I n'piède nin l'boussole!

**POL:** - Mins vos, profèsseûr? Qui v's-a-t-i pris?

**NANOURISSE:** - Dj'a fêt on tèst. Vos m'avez crèyou sot, c'èst qu'vos n'l'èstèz nin!

**POL:** - Mons qu'djamây! Et po v's-èl prover, dji v's-anonce mi marièdje avou Anète. I s'f'rè tot l'minme, ci-là! Et rat'mint! Adon-pwis, po nosse toûr di nôce, nos-îrans è l'Afrique, ci sèrè pus sûr por mi!

**NANOURISSE:** - Il èst foû sogne! Grâce à mi... li grand profèsseûr Nanourisse! A dâter d'oûy, Pol Frépont n'ègzistèye pus!... Vos-èstèz l'èdjalé da Nanourisse!...Edjalatus Nanourismus! (Entrée de Maggy).

**MAGGY:** - Madame! Madame! Ine lète da moncheû!

**JULIETE:** (Ouvrant la lettre et lisant). - Binamèye. Dji v'done radjoû divins 69 ans. Dji m'a stu fé èdjaler èn-on congèlateûr al Citadèle! O mon Diu! (Tollé général).

**SYLVIE:** - Sacré papa!

**TCHALE:** - Fât-st-assoti!

**DIDIER:** - Mi vî solé!

**POL:** - Kéle afère!

**NANOURISSE:** - Il èst vrêmint bardouhî!

**ANETE:** - Qui li a-t-i pris? (Entrée de Houbêrt).

**JULIETE:** - Houbêrt! Vos-avez candjî d'idèye?

**HOUBERT:** - Awè! Dj'a hapé 'ne vète sogne qui vos n'fése come Van Rossem avou s'feume!

**TOUS:** - Qwè?

**HOUBERT:** - N'nin payî l'élèctrique!

### FIN DE L'ACTE 3.

Commencée à Liers par Emile en 1993. Terminée par Yvonne le 24 février 2004.